

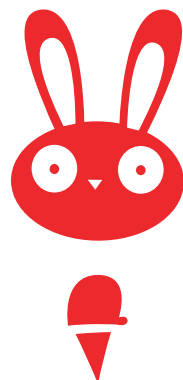
# De dioses, cosmovisiones y leyendas

Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes



**De dioses, cosmovisiones y leyendas**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



**COORDINACIÓN EDITORIAL**

Patricia Gómez Rivera

**EDICIÓN**

Cuauhtémoc Alfaro Rivera

Abril Collado Estrada

Raúl Uribe

**CORRECCIÓN EDITORIAL**

Alejandro Torrecillas González

**DISEÑO Y FORMACIÓN**

Alejandro Rodríguez Vázquez

**ILUSTRACIÓN**

Alex Villalobos

Olivia González

**COTEJO**

Juan Manuel Rivera Alvarado

D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina núm. 28  
Col. Centro. C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN 978-607-9200-40-4

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

**De dioses, cosmovisiones y leyendas**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



# Agradecimientos

La Dirección General de Educación Indígena agradece profundamente a los maestros que validaron los textos en lengua indígena: Juan Filogonio Peña Ambrosio en hñahñu; Mario Hernández Jiménez y Roberto Sántiz Gómez en Tzeltal; Catalino Palma Montoya en Tarahumara; Dinorah Alicia, Luis Mejía en Zapoteco; Concepción Hernández Hernández en Totonaco; Agustín Reyes Antonio en Náhuatl; Wilfrido Dzul Tzakun, José Manuel Tec Tun, Santiago Arellano Tuz, José Fernando Díaz Chí, Jaime Argáez Chim, Alejandro Caamal Cauich, Roger Augusto Medina Pacheco y Santiago Poot Chulín en Maya; José Luis Moreno Basilio en Mazahua; Juventino de la Cruz Hernández en Huichol; Silverio May May y Juana Pérez Acosta en Chontal y Omar Leyva Bruno en Tlapaneco.

Del mismo modo, la DGEI extiende un merecido reconocimiento a los profesores responsables de Narraciones en cada estado de la República: Gaudencio Ramírez Velasco de Baja California, Jaime Argáez Chim de Campeche, Bersain García de Chiapas, Misael Trueba Chaparro de Chihuahua, Martha Alicia Gómez Soto de Durango, Andrés Olvera Ponce de Guanajuato, Aurelia González Carmen de Guerrero, Graciela Claro Moreno de Hidalgo, Cristóbal Carrillo Rivera de Jalisco, José Luis Moreno Basilio del Estado de México, Gustavo Jiménez Morales de Michoacán, Jacinta Paredes Salamanca de Morelos, Carmen Virginia Hernández Lara de Nayarit, María Irene Cárdenas de Nuevo León, Irma Martínez Cruz de Puebla, Bernardina Santiago Rojas de Oaxaca, José Alejandro Ángeles González de Querétaro, María Victoria Kau Chi de Quintana Roo, Luis Modesto Hernández de San Luis Potosí, Alfredo Aquí Quijano y Juana Rosa Sombra Ayala de Sinaloa, Trinidad Antonio Moroyoqui Jacobi de Sonora, Juana Pérez Acosta de Tabasco, Pánfilo Juan Rodríguez Loaiza de Tlaxcala, Ometéotl Hernández Ángeles de Veracruz y Fernando Díaz Chi de Yucatán.

Asimismo, la DGEI agradece la ardua labor que realizó el equipo técnico de la Dirección de Apoyos Educativos en materia de seguimiento, cotejos contra originales, vaciado de correcciones y viajes para validación: Cristina Cuadros Silva, Diana Karol Hernández Sánchez, María Patricia Martínez Cruz, Erika Danaé Zaragoza Ambriz, Juan Manuel Rivera Alvarado, Higinio Ledesma Melgarejo, Claudia Vargas Delgado, Miriam Serena Romero Ramírez y Enriqueta Juárez León.

Sin estos invaluable apoyos no hubiera sido posible la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*.



# Presentación

*Ah tlamiz noxochiuh, ah tlamiz nocuic.*

Nezahualcóyotl

“No acabarán mis flores —escribió el Rey Poeta—, no cesarán mis cantos”. El que escribe es como un jardinero dedicado al cultivo de una flor que es la palabra. Sobre el campo fértil y atemorizante de la hoja en blanco, ara surcos la pluma como un azadón de tinta. El libro que tienes ahora en tus manos es el resultado de reunir varios de los textos ganadores del concurso convocado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, en el que cientos de hablantes de un gran número de lenguas indígenas participaron con sus escritos, sus jardines de palabras.

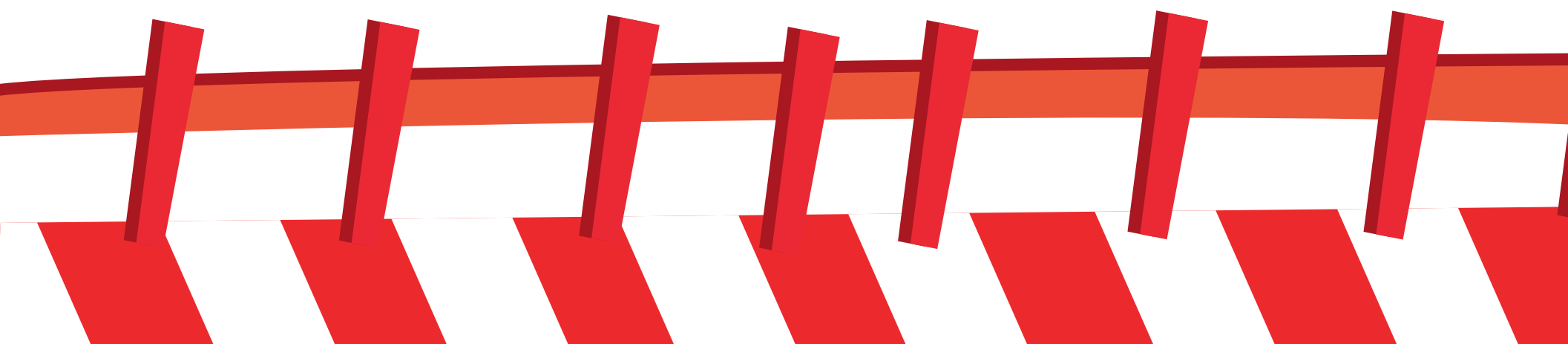
Los libros de *Las narraciones de niñas y niños indígenas* son la cosecha florida de esa experiencia con la escritura. En ellos se pueden leer textos en diferentes lenguas indígenas: náhuatl, hñahñú, maya, rarámuri, kumiai, mayo, mixteco, tepehuano, tsotsil, totonaco, yaqui, huichol, mazahua, kanjobal, tseltal, además de sus versiones en castellano.

Este libro agrupa textos con un tema común, historias fantásticas, leyendas y mitos que forman parte de la tradición oral de los pueblos. Pero no tienen ningún orden de lectura. ¿Por qué no juegas a tomar un volumen y lo abres donde comienza cualquier historia? Puedes brincar de texto en texto, de una leyenda a un guión, a una biografía, o como tú quieras. Los maestros de educación indígena, en colaboración con sus estudiantes, pueden usar este material para favorecer sus clases en los cuatro diferentes campos formativos.

Con la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, la DGEI abona al desarrollo intelectual y sensible de sus pequeños lectores y los anima a seguir escribiendo y participando en futuras ediciones del concurso. Para la DGEI inculcar en las y los estudiantes el amor por la escritura de las lenguas originarias refrenda un compromiso por fomentar el diálogo en un jardín de encuentros aromado por las flores de las palabras que, como escribió Nezahualcóyotl, se elevan, se reparten, se esparcen: *In noconeuhua, xexelihui ya moyahua.*

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena



# Índice

- 10** **Los Xuntones / Te Xuntonetik**  
*Martha Esther Bautista López.*
- 16** **El conejo y el zopilote / La stasbaik te t'ul sok jos**  
*Jeremías Gómez Gómez.*
- 20** **Las orejas del conejo / Chikin t'ul**  
*Fernando de Jesús Gómez López.*
- 26** **El pequeño sol / Xutilk'aal**  
*César Oliver López Gómez.*
- 34** **¿Por qué algunos tarahumaras tienen virtudes? / ¿Chaniga jaré ralámuli a lá machi?**  
*Esther Aracely Merino Gutiérrez.*
- 44** **El hombre antiguo / Tlakatl wan yowejkaj nemi**  
*Julio Francisco Francisco.*
- 48** **Leyenda de la comunidad de Ixtalpa / Titayari Ixtalpa tiuterimare**  
*Graciela Valencia Ramírez.*
- 54** **Mak y Yok / Mak ne Yok**  
*Ma. Guadalupe García Mendoza.*
- 60** **La tortuga y el conejo / Áak yéetel t'u'ul**  
*Óscar Abdías May Hau.*
- 66** **El sabino que tragó a dos niños / Yaág gits ni bdaby la tyop raminy**  
*Yair Morales Luis.*
- 70** **Un monstruo raro / Já'asaóol k'as u wiinki**  
*Mariana Chan Pool.*
- 76** **Leyenda de Moctezuma / Tlatempowalistli Moctezuma**  
*Alicia Miguel Cruz.*

**80** **La leñadora encadenada / Se kuajkuajketl tepostlailpili**  
*Nury Vianey Aquino Martínez.*

**84** **Leyenda de las ánimas / Ts'aji tuba aj chime**  
*Cinthia Guadalupe López Martínez.*

**88** **El día de campo / Na par kja bair'i**  
*Lizeth Antonio Díaz.*

**94** **El vendedor de paletas / Untu ajchon paleta**  
*Tila Gutiérrez Reyes.*

**98** **¿Por qué llueve? / ¿Kóka u kaye'ja?**  
*Yesenia Soledad Méndez de la Cruz.*

**102** **El rayo, el fuego y el corre caminos / Ajngoo akun, mbasun jmá i'dun**  
*Yuridia Modesto Enrique.*

**108** **La culebra y la bola de agua / Sinoi wawi kabotame**  
*Aída Aguirre López.*

**112** **El hombre y la mujer / Tlakatl iwa siwatl**  
*Eliseo de los Santos Popoca.*

**116** **El muerto malo / Le kimen k'ak'as máak**  
*Ricardo A. González Xiu.*





# Los Xuntones

## *Te Xuntonetik*

Martha Esther Bautista López, 12 años, lengua tseltal

10° Concurso.

Profesor Cristóbal Gómez Cruz.

Centro Educativo Revolución, comunidad de Amatenango del Valle, Chiapas.



En Amatenango del Valle crecieron los Xuntones, Pedro y Mariano. Los dos eran hijos de campesinos. En aquel tiempo, el servicio de correos en el pueblo consistía en dos caballos arrastrando una carreta, a cargo de dos hombres que venían desde Tuxtla Gutiérrez y llegaban hasta Guatemala. Pero había un problema, la mayoría de las veces las cartas no llegaban a Guatemala y nadie sabía lo que pasaba. Para ese entonces a los Xuntones ya se les conocía en el pueblo como hombres de respeto. Ambos tenían algo en común: un poder que los hacía diferentes a los demás. Por eso, cuando el gobernador supo de ellos, los vino a buscar hasta Amatenango para encomendarles una tarea que ellos aceptaron con gusto: resolver el problema de las cartas perdidas. Así que se despidieron de sus esposas, hijos y de las autoridades locales. También pidieron que a su regreso, que ocurriría cuatro días después, dos hombres los fueran a alcanzar en un lugar llamado San Francisco.

Ta ts'ontajale ch'itik lan texuntonetik petulsokmarian xchebalan xnich'an campesinoetik, ta tiempo ab' te servicio yw'n kartaetike te xkax te ba yolil jteyklume, era cheb kawetik xochjik be'el jun kareton sok kanantayayojbael chatul winketik ke lijkemiktal k'alta tusta sok yax k'otik k'ali'a Watemala. Pero ay jun k'op, te kartaetike sok te winketike yu'un kartae kasi max k'ot ta Watemala ma mach'a ya sna' tuta te yax k'axe. Yu'un abi te yuntonetike nabilsbalan te baj teyklume jich bit'il winketik to ich'bilikta muk' xchebalik ay tut ay yu'unik como jun poder k'alalta ya xelonik yu'un te yane sok ja yu'unabi te Ajwalil la yaiy yu'un te tukelike tas lelan bael lik'al bats'entajale sok la yabelan te at'elto stukelike la sk'anik so wusto yu'unik, ja'yu'n laspabras despedia yu'un te yinamike, yuntikilik sok te pesirensia sok lask'anik pete me sujt'ital ta chanebk'ale ke cheb winketik awak' bastalantal tajun luwar sbi'ile San Francisco.





Se fueron contentos y a la vez, con temor. Pasaron montañas y montañas y todo seguía con tranquilidad. A medio camino se les antojó un pozol y tomaron pozol. Siguieron caminando y al cabo de dos días de caminar, llegaron a un lugar que se llamaba La Cola del Mono. De entre las hierbas salieron dos hombres de barbas y con machetes en la mano que les dijeron:

—¿A dónde van?

—A Guatemala. ¿Y ustedes?— preguntaron los Xuntones.

—Aquí esperando a los que traen las cartas. ¿Ustedes son?

—Somos nosotros. Así que ustedes son los que han estado robando todo.

—Somos nosotros, vengan y entreguen todo lo que traen.

Los hermanos se apartaron e intercambiaron rápidamente estas palabras:

—Hermano Mariano, ¿qué eres?

—Soy la piedra de acero, ¿y tú Pedro?

—Soy el corazón del roble negro, duro, duro.

Inmediatamente dijeron a los hombres barbados: “¡Vengan por nosotros si pueden!” Los hombres se acercaron y agarraron a Mariano. Lo pusieron contra un tronco para cortarle la cabeza, pero el machete sólo sonaba ¡tsin, tsin! y nada; el machete volaba en pedazos. “Ahora te toca a ti”, le dijeron al otro, pero pasó lo mismo; sólo volaban los pedazos de machete.

Los hombres con barbas empezaron a temblar y a tener miedo. Mientras tanto Pedro y Mariano, moviendo sus sombreros, hicieron aparecer un torbellino que levantó por el aire a los dos maleantes que, al caer, fueron a ensartarse en dos estacas bien afiladas que les entraron por las asentaderas y les salieron por las bocas.



Kontento abajtik sokya xi'ik ch'inuk yu'unte winketik sok ch'ayembale soktecartaetike k'axikta manki witstikil sok balenta xan witstikil sokspisil xkuxet yotantiketa k'inale ta oliybe' bik tajyo'tanik mats' la yuch'ikatemats'e' sigue ben'kbael sok ta cheb k'al tabe'el k'otik ta jun luwar Tke sbi'ile sne' max y te' ba wamaletike lok'ik lanta cheb winiketik sok muk' yisimik sok machitik tebas k'abe la yalikey bax baex? Ja te xuntonetike la sak'ik: ta Wuatemala. ¿Ja Jaexe'? Te winketike jali ay simike la yalik li yipal jmal'yitik mach'atik ya yich' iktal te kartae tik te tut a yak'tal te Ajwalil ¿Me jaexek'a? Te xuntonetike la sak'ik juju jootik ja yúun jaex abi mach'a ya yelk'an spisile te yantike la sak'ik juju jootik ja lek laik li to y ak'aik spisil tuta a wich'ojiktale, te xuntonetike lijk' yal sk'opikja la yalik: Marian tuta ta tej Mariane la yal: jo'one acero tonon jal jaate petul ystukele layal: te kotane jachik tut' yotan yol jijte tulan, tulan, tulan, asi ke te yuntonetike la yalbeyik te winketikte najt' yisime y las ts'akiktej Mariane snup'objbeyik tesk'abj las nujanik tajun troza yu'un ya set'beyik tejsole jich te machite ja nax sts'entsunetnax temachite la yet'bael orato ja'al tiyautot tej tulxane ja'nixjichc stsinsunet sokxet'bael te machite sok te winketiki ay nijk'ikme.



Así lograron seguir hacia Guatemala y terminar con lo que el gobernador les encomendó. Entregaron todo y cuando venían de regreso, casi al llegar, antes de San Francisco, se preguntaron si habrían ido a alcanzarlos los hombres que solicitaron antes de iniciar el viaje.

Pedro dijo: "Sí, mírales; allá están bien dormidos. Déjalos que duerman, vamos a convertirlos en estatuas de piedra." Cuando los hombres despertaron, todo su cuerpo se había vuelto de piedra, hasta la cabeza, y ya no se pudieron mover. Los Xuntones siguieron su camino y ya estando cerca de Amatenango dijeron: "Todo está muy silencioso. No nos tomaron en cuenta. Dejémoslos y ya no vayamos a nuestras casas para que digan que también morimos como los otros dos." Siguieron su camino. Al rato, Pedro tuvo sed, pero le bastó gritar para que de la piedra empezara a salir mucha agua. Cuando terminaron de tomar agua, Pedro dijo con tristeza: "Ahora sí hermano, vámonos de aquí. Ya no hay nada que hacer. Vámonos a Chiapa." Y así lo hicieron. Se fueron a vivir a los cerros de Chiapa de Corzo. Hasta ahora en San Francisco se pueden ver las estatuas de piedra y al oeste de Amatenango, en Carmelito, lugar donde Pedro tuvo sed, aún se ve la fuente de la que sigue brotando agua. Hasta la actualidad la gente de Amatenango va cada año al cerro en memoria de aquellos dos hermanos cuya descendencia está en Amatenango.





Lijk metek lan tasik soklijk yeikuk ja tepetul soktej Mariane yidal slok'esbeyik ye cheb seña te' patilabe snikik te piyxjolike la yak'ik jun sutui ik' ke laxachlan bael te manki mamale ik'alal túya jiktake k'o slawtalansba te ba seña te' le och te ba yitikelok te bas st'ike.

Jich apas ak'axik bal ta Wuatemala y la spasik tutate Ajwalile la yabeylane sokla yak'ik entreka spsil k'alal sujtiktale antes tej xkotik ta San Francikoe la sojk'obeysbaik ¿me tawan staotik bael te winketoke? Tej petule la yal juju ilalan lek wayalan tej Mariane yal : te wak ila awayikuk yak k'atatej tiklan ta lok'ombajel taton k'alal jajchik te winkketik te tone pixbilix a te sonlike sok xan pas a nijkikixa te yuntonetik a sigue a benikbael k'alal tijilixa tadtontajale lay alik toj ch'abal ma yak'elotikta muk', amuk, awak' jiluk jachik mak xbotikix taj natika awak' yalik ke chamotik tut'il yane, sigue a batik laj abi naklink sok tej petule yal; toj takin kotan tej Mariane layal como ke mayuk ja' tej petule layal tawan yax k'opojum liye yu'un yax lok'a jae wikwun sokla snik te pixole sokli sik lok' uk bayal ja' k'alal laj yuch'ike jpetule layal sok xchebane yotan ora s i konik tajakal lixe mayukix tut yaj pastik la snaix xchij konik ta chiapa jachik spasik ba kuxinik te xa jilik te ba witstikil te ba chiapa de corzo. Hasta orto teba San Francisco te ex lan a te lok'opon tulan tejae y asta orto te gente yu'un tsontajale xbaji jujun jabile te ba wits yu'un te cheb winketike yu'un tes ts'unbale axta tsontajal.





# El conejo y el zopilote

## *La stasbaik te t'ul sok jos*

Jeremías Gómez Gómez, 10 años, lengua tseltal

9° Concurso.

Profesora Gloria Graciela Juárez Martínez.

Centro Educativo Manuel Ávila Camacho, comunidad de San Juan Cancuc, Chiapas.





**E**l conejo y el zopilote se encontraron:

—Cárgame —dijo el conejo —voy a ir a ver al Señor de los Animales porque quiero que se alarguen mis orejas.

—Está bien— dijo el zopilote.

Cuando iban subiendo, el conejo le dijo al zopilote:

—Apesta mucho tu pico.

—Cállate conejo, o te tiro— dijo el zopilote.

—Zopilote, apesta mucho tu pico— el conejo volvió a decir.

—Cállate o te tiro— dijo el zopilote.

Así llegaron, tocaron la puerta y el Señor de los Animales abrió.

—¿Qué buscas, conejo?— dijo el Señor de los Animales.

—Quiero que se me alarguen las orejas.

—Pasa. Si quieres que se alarguen tus orejas tendrás que ir a buscar huesos de cocodrilo y de tigre.

Y el conejo fue a buscar los huesos. Cuando encontró al cocodrilo buscó un palo y le pegó en la espalda para matarlo. Así se hizo de los huesos del cocodrilo. Fue a la cueva a buscar al tigre y lo encontró dormido adentro. El conejo llenó de ramas la cueva y les prendió fuego. El tigre se ahogó y murió. Después, le quitó los huesos y así se hizo de ellos. Regresó ante el Señor de los Animales: “Muy bien conejo, ya vi que traes lo que te pedí, te voy a dar lo que me pediste.” Así termina el cuento, así se le alargaron las orejas al conejo.

**K**uchonbel xi te t'ule ya xba jkil jkajwaltik yos:

—Yu'un ya jk'an xnatub jchikin —lek ay xi te jose.

Jich la yall te t'ule:

—Jos wen tu a we ch' abanme ya me jipat koel.

—Xi te jose jich k'otik ta stoj'ol te jkajwaltik yose la sk'ok'otayik te tinail la sjam te tinail tej jkajwaltik yose.

—¿Bina a le t' ul? Xi te jkajwaltik yose.

—Yu'un ya jk' an xnatub jchikin.

—Xi te t'ule, ochantel xi sk'olal —kuy xi te t'ule.

—Te me ya ak'an ya xnatub, te a chikine ba leatel sbakelil kokorilo sok choj' xi sk' olal te tu'ule —lek'ay xi te t'ule.

Te t'ule ba slebel sbakelil te chanbalametik k'ambote kalol la sta te kokoriole la sle te las majbey koel ta spat, jich la smiil te kokoriole, jich la stabey te sbakele. Bat yil ta yutil ch'en te choje te' wayal la sta, la suk bey wamal, yakbey sk' aal te choje la sjik'an te chail, jich laj tey a te choje, la yich' bex'lok'el sbakel. K' alal yich'obeix-a te sbakelil te chanbalametik jk'anbote, k'ot ta stojol te jkajwaltik yose —lek' ay t'ul la jkil te ju'-a-wu'un te bin la k'anbate xi ya jkak'bat te bina ya a k'anbone jichlaj te lo'il ayej, jich natub xchikin te t'ule.







# Las orejas del conejo

*Chikin t'ul*

Fernando de Jesús Gómez López, 11 años, lengua tseltal

9° Concurso.

Profesor Francisco Javier Sántiz Gómez.

Centro Educativo Francisco González Bocanegra, comunidad de Ocosingo, Chiapas.



**H**ace mucho tiempo, cuando sólo existían dos conejos en el mundo, éstos tenían una cola larga, muy bonita y orejas cortas. En aquel tiempo, el conejo era muy trabajador y todos los días se levantaba muy temprano para ir a su milpa. Sólo que se ponía muy triste porque no le preparaban su pozol ni le daban de comer cuando llegaba de trabajar. Su mujer, Doña Coneja, era bien floja y no le gustaba hacer nada, no hacía tortillas ni preparaba la comida. Un día, de camino al trabajo, el conejo iba caminando muy triste porque su mujer no le había dado de comer: “Mejor voy a correr a mi mujer, no quiere hacer nada —pensó—, mejor que se vaya a su casa.” Así, en la tarde cuando regresó a su casa...

—¿Qué hay de comer? —preguntó a la coneja.

—No hay nada —respondió.

—¡Ora sí mujer, salte de aquí, no te quiero volver a ver nunca! —dijo el conejo.





**Y**a jcholbey sk' oplal te bin ut'il chiknaj te t'ule. Te namey k'inal k'alal cha koj't' t'ul ay ta baluminal, najt' te sniike, sok kom te xchikinike. Te tat t'ul mero ya x-at'ej ta spasil k'aal, janax bayal ya smel yot'an meles ma xpasbot te swe'el k'alal ya xul ta at'el. Te yinam te t'ule mero ch'aj ta at'el, sok ch'aj ta mats' wajwej mayuk beluk ya sk'an spas. Ay jun welta te tat t'ul bajt' ta at'el, mero mel ot'an tik sbabeer, ja la te yiname ma ta yabey te swe'le, te tat t'ul yaklo ta snopel. "Ja lek ak'a lok'ukbel te jkiname, mero mayuk bi ya sk'an spas —xi'la —ya snutsbel bajt'uk ta sna." K'alal sujt'tel ta at'el ta xmalk'alil, jul ta sna...

—¿Ay ba jwe'el? —xi'la.

—Mayuk —xi'te yiname.

—¡Ora k'a ants, lok'an beel, majk'an jkilatix! —xi'te tat t'ul.





Con el machete que tenía, corrió a su mujer. La coneja salió corriendo al mismo tiempo que el conejo cerraba la puerta. La cola de su mujer quedó atrapada y se le desprendió del cuerpo. La coneja salió corriendo, sin cola y llorando. Cuando apareció el Señor del Monte, le contó que su marido le había cortado la cola con un machete. “Ese conejo malvado —dijo el Señor del Monte—, voy a buscarlo para castigarlo.” Cuando llegó a la casa del conejo le dijo:

—¿Por qué le cortaste la cola a tu mujer?

—Porque no quiere hacerme mi comida y no me ayuda a trabajar —respondió el conejo.

—Así como le cortaste la cola a tu mujer, igual cortaré la tuya —dijo el Señor del Monte—. Recibirás este castigo para que no se te olvide que debes portarte bien. Cuando tengas a tus hijitos nacerán sin cola, para que te acuerdes de lo que hiciste.

Antes de irse, el Señor del Monte agarró a los dos conejos y les jaló tan fuerte las orejas que se alargaron, uno por malo y enojón, y a la otra por floja y desobediente. Desde ese día hasta hoy, los conejos tienen una cola pequeña y las orejas largas.





La sten lok'el ta machit te yiname, kalal yakix ta lokél ta tinail, la sjiip beel te smachite, la smak tulan te tinail, la xat' jilel te sne te me' t'ule, k'ok lok'el jilel te snee. Jsich lok'beel ta anel te yiname, mayuk beel te sne'e. Yak bel ta ok' el, bajt'sok te jkajwaltike, la xcholbe yayi te bisituk la yich'set'el te sne'e.

—K'a t'ul —xi'te jkajwaltike —bajt' sk'opon te tat t'ule.

Bistuk laawuts'in te ja awiname. Xi'la.

—¿Yu'un ma sk'an spasbon te jwe'ele? —xi'te tat t'ul.

—Jich bit'il laaset'bey lok'el sne te ja awiname, jich nix ya jk'okbat lok'eluk te ja awu'une —xi'sk'oplal.

—Ya awich' awokol sok te ja awalanich'an. Jich mayuk sne ya xtal ta balumilal. Jich ma xchay awot'an te lek ya xkuxinate.

K'alal ya xbajt'ix te jkajwaltike, la snitbey jile lxchikin ta xchebalik. Jich najt'ub jilel xchikinik ta sbajt'el k'inal.







# El pequeño sol

## *Xutil k'aal*

César Oliver López Gómez, 12 años, lengua tseltal

9° Concurso.

Profesor Francisco Javier Sántiz Gómez.

Centro Educativo Francisco González Bocanegra, comunidad de Ocosingo, Chiapas.



**H**ubo en algún tiempo, tres hermanos que vivían muy felices con su madre. Todos los días los tres hermanos se iban a trabajar y pedían a su madre que les preparara la comida y su pozol (*mast'*) para aguantar todo el día. El más pequeño, Xut, era un niño muy travieso que acompañaba a sus hermanos, pero al que no le gustaba trabajar. Todos los días mientras sus hermanos talaban los árboles, trabajaban la tierra, sembraban y cosechaban lo que cultivaban, él sólo se la pasaba jugando con los animalitos del bosque. Mientras jugaba, sus hermanos le gritaban: “¡Flojo, haragán, jugueterón! ¡Ven a trabajar, ayúdanos!” Pero Xut sólo jugaba y jugaba. De regreso, por las tardes, los hermanos le pegaban o le hacían trampas en el camino para que cayera, o caminaban más rápido para que se quedara perdido. Otras veces no le daban de tomar *mast'*. Sus hermanos lo arrastraban, lo aventaban en hoyos grandes, en los hormigueros; eran malos con él y Xut siempre lloraba. Al llegar a casa, los hermanos acusaban al pequeño y la mamá lo regañaba. Él se quejaba de lo que le hacían, pero ella no le creía. Aun así, a Xut no le importaba porque en el bosque tenía muchos amiguitos con los que podía platicar y jugar. Por eso a sus hermanos les caía mal y le tenían miedo, porque veían que platicaba con los animalitos, se reía con ellos y hasta parecía que planeaban sus travesuras.

Un día, mientras jugaba en el bosque con sus amigos, vio en lo alto de un gran árbol un panal, corrió a decirles a sus hermanos y los tres fueron para ir a comer la deliciosa miel. Cuando llegaron al lugar, los hermanos mayores subieron rápido hasta la punta del árbol mientras Xut se quedó abajo nada más mirando. Por más que intentaba, no podía subir con sus hermanos, quienes estando en la punta del árbol comenzaron a comer miel.

—¡Yo también quiero comer miel! —gritaba— ¡Denme un poco de miel, hermanos!

—Ahí te va, pequeño —le contestaban, y sólo le dejaban caer cera ya masticada y sin miel.

**T**a mamey k'inal ay oxtul keremetik sbankil sbaik junax yot'anik ta snaik sok te smeike. Ta spisil ora yoxebalik ya xbajt'ik ta at'el, ya sk'anikbel mats'ik sok te smeike. Te xutil kereme ya sjoinbel te sbankiltake, janax ma x-at'ej puro tajimal ya sk'an, ma smulan at'el. K'alal ya x-at'ej te sbankiltake, te xut janax baem yot'an te tajimale sok tut chambalmetik ta te'elik. Janax baem yot'an te tajimale, te sbankiltake ya yik'ik ta at'el la' (kej xut) xi'ik ta aw. “Koltayawotik.” K'alal ya sujt'iki beel ya yuts'inik tabe te xute, ya smajik, ya xch'ojik tasna xanich; sok ya stenik ta yan jemel, ay ya xbeenik ta ora jich ya xch'ay jilel te xute, ay ma yabeyik yuch' mats'. Te xute ya xok'. Tes sbankiltake ya yalbeyik te smeike te ma xat'ej te xute, ya yich' utel. Ya xcholbe yay sme'te beluk ya yich pasbeyele, ma yich' ch'u'unel.

Te xute ma smel yot'an yu'un, melel ay bayal yamik'otak ta te'eltik te ya sjuin ta tajimale. Jun welta yak ta tajimal ta te'eltik sok te yamik'otak tut chambalmetik, la yil ay chab'ta sni' muk'ul te': Bajt'ta ora ta yalbel te sbankiltake, talik ta ora, binax yot'anik yu'un te ya sloik te chabe, moik ta ora té, ba sloik te chabe. Te xut ma ju'yu'un moel ta té, k'elel nax sit yilbel te moik te sbankiltake.





Xut seguía pidiendo miel a sus hermanos, pero éstos no le hacían caso; recogía los trozos de cera masticada y miraba hacia arriba con los ojos llorosos. En eso, se le ocurrió una gran idea. Comenzó a modelar pequeños animalitos, unas tuzas, con la cera masticada y les puso dientes y colmillos de carrizo. Cuando terminó de modelar a los animalitos, sopló sobre ellos y las pequeñas tuzas comenzaron a cobrar vida. Las formó alrededor de las raíces del gran árbol y les dijo: “¡Coman amigos!” Un rato después, se oyó un ruido muy fuerte y el árbol tembló. Los hermanos se asustaron y por poco se caen.

—Xut, ¿qué estás haciendo ahí abajo?

—Nada, sólo denme más miel. Yo también quiero comer más.

Los hermanos seguían aventando la cera de miel y el Xut seguía haciendo figuras de tuzas. Éstas por fin comieron todas las raíces del gran árbol y en seguida el árbol se desplomó y, junto con él, los dos hermanos. Xut, al ver la travesura que había hecho, se sintió muy mal. Había matado a sus hermanos. Xut se enojó tanto con las tuzas que comenzó a matarlas una por una. Algunas tuzas lograron esconderse cavando hoyos en la tierra, donde se quedaron a vivir para siempre, comiéndose las cosechas y haciendo perjuicios en las siembras, tal como Xut les ordenó el día que las creó. Cuando Xut regresó a su casa, su madre se quedó muy sorprendida porque nunca llegaba primero:

—¿Y tus hermanos? ¿Por qué no han regresado? ¿No les habrás hecho algo malo?

—No mamá, por allí vienen, se quedaron comiendo miel.

Te sbankiltake jajch'ik sloel te chabe, te xute janax yak ta yilel.

—Ya jk'anuk te chabe —xi'ta aw.

—Abonik xujt'uk te chabe —xi'te xute

—Jichuk xut, tsakame —xi'ik te sbankiltake.

Ja'ya xch'ojbeyik koel te tsa chab mats'bilixae.

—Mayukix xchabul ki —xi'te xute.

—Lo'a me ila yan —xi'ik. Janix jich mayuki xchabul.

Te xute sujt'bel tasna, stukel jul, te sme'e chamnax la, ya'iy yu'un, melet te xute mayuk be stukel ya xjul. Te sme'la sjojk'ibey

—¿Banti ay te ja abankiltake? ¿Ma ba ay bi amen la apasbey? Mayuk me, le ya xtalikix a?





Pasaron las horas y los hermanos no llegaban. La madre cada vez se ponía más triste. Cuando se enteró que sus hijos habían muerto, se puso a llorar, llorar y llorar sin parar. Nada la consolaba porque sus dos hijos mayores eran los que la mantenían y se había quedado sola con Xut y no iba a poder sobrevivir. Pasó algún tiempo y un día Xut, pidió a su madre su desayuno y su *mast'*. Le dijo que iba a ir a trabajar. Su mamá muy sorprendida hizo lo que le pidió, pero no le creyó. Al llegar a su terreno, Xut se encontró con sus amigos los animalitos del bosque que querían jugar con él, pero él les dijo que tenía que trabajar y que jugarían otro día. Los animalitos se sintieron tristes y se enojaron con él. Xut tenía poderes como ningún otro en el mundo. Colocó su coa (*luk*), machete (*machit*) y azadón (*asaron*) en el suelo y dijo: "A trabajar. Tírense montes... caigan árboles... mueran bejucos y plantas." Al instante sus herramientas comenzaron a trabajar solas y en poco tiempo estaba tendida toda la vegetación.

No tardó mucho y regresó a casa diciéndole a su madre que había trabajado mucho, suficiente para que pudieran comer. La madre de Xut no le creyó porque nunca antes lo había visto trabajar y, además, era muy pequeño. Para que le creyera, invitó a su madre al día siguiente para que fuera ver el trabajo y, al mismo tiempo, le llevara su *mast'*. Xut se llenó de sorpresa cuando llegó a su terreno y vio que todo el monte, los árboles y bejucos se habían levantado igual que como estaban antes. Se preocupó mucho porque su madre iba a llegar a ver el trabajo. Colocó de nuevo sus herramientas diciendo lo mismo que dijo antes y sus herramientas volvieron a trabajar solas, y en breves momentos toda la vegetación estaba tirada. Cuando la madre de Xut llegó con el pozol, al ver la gran extensión de terreno que estaba trabajada, se puso muy contenta. Comprobó que Xut podía trabajar y regresó a su casa con alegría. Xut, por el contrario, no estaba muy contento porque sabía que algo malo pasaba con su trabajo y tenía que resolver ese problema.





Jilik sloik chab. Xi'te xute. K'alal ijk'ubix-ae, te sme'e te xute, jach' ta ok'el meyel ma xjulik ta orael te cha'tul keremetike. K'a ok'ukix te xute, mayuk bi la yal yu'un. Ts'intonax bi tal ta sjol, "ya sna beluk ya jpas", ya jkuts'in te jbankiltake xi'la yal. Jach spas tut chambalmetik sok te stsa te chabe, jach' spas te bae, chan kot la spas ta oya K'alal juix yu'un, la sjuch'i, kuxtel' te bae, la skot'an ta sjoyibal yet'al te. "Weanik jkamik'otak" xi te xute. Te baetik jach' slobeyik te yisim te muk'ul te "wak" xite tee'. "¿Becas pa ke xut?" xi te sbankitake xiwik yu'un, teb xanix ma ch'ayik koel. "Mayuk" xi te xute. "Ak'bonik xan te chabe" xi. Te baetike yakalik ta sloel te yisim te te'e; le chay koel luk te sbankiltake, le lajika. Te xute xiw yu'un, sok bayal la smel yot'an meyel ja smul te laj te sbankiltake. Te xute bayal ilin yu'un, jach smiltalay te baetike ay cha ox koj't kolbeel la snak'sbaik ta yutil lum, le jilik ta sbat'el k'inal, jato ta ora le ya xkuxini ka.

Te xute sut'bel ta sna, stukel jul, te sme'e cham nax la'yay yu'un, meyel te xute mayuk be stukel ya xul. Te sme'e la sjok'ibey "¿Bantia ay te ja bankiltake? ¿Ma ba ay bi amen la a pasbey? Mayuk me, le ya xtalikix a , jilik sloik chab. Xi te xute. K'alal ijk'ubixae, tesme'e te xute, jach'ta ok'el meyel ma xulik ta at'el te chatul keyemetike. Bayal ok'k'alal la sna' stojol te laj te cha'tul ya'altak ma xch'ab ta ok'el yuun. Te Xute la snabey yoli sba, jun k'a'alil te xute la sk'an bel smats' ya xbajt' ta at'el, te sme'e la yalbey, ma la xch'u'un bey k'alal jul ta sk'inal te xute la sta te yamik'otak te tut chambalmetik: "La xut, ya xtajinotik". Ma jk'an ya x-at'ejon xi'te xute. Jlinik yu'un. Te xute ay sbijil ak'bil ya xju' ya spas biluk at'el te me ya sk'ane. "Lek a bi ya x-at'ejon", xi. La sjbek'an ta lum te sluke, te smachite, sok te yasarone. "At'ejanik" xi'la yal. Yalanik te'etik, ch'ayanik koel wamaletik, lajanik nichimetik, spisil teetik" Xi' te Xute.





Al día siguiente, se fue muy temprano a ver cómo estaba su trabajo y al llegar encontró nuevamente todo el monte, los árboles y los bejucos levantados. “¿Pero qué está pasando? —se preguntaba —¿qué será lo que hace que se levante todo de nuevo?” Esta vez voy a esperar.

Nuevamente hizo todo el trabajo y se escondió detrás de unos matorrales para ver quién o qué era lo que levantaba todo. Al poco rato aparecen tres animalitos del bosque: el correcaminos (*x'uman*), el conejo (*t'ul*) y la hormiga (*xanich*) y decían entre ellos: “Ya no está, ya se fue a su casa. Levantemos su trabajo. Levántate monte —decían bailando y saltando—, levántense árboles, levántense bejucos.” Y todo volvía a levantarse de nuevo. Xut observaba escondido, pero de pronto salió corriendo, decidido a agarrar a los animalitos: “¡Órale amiguitos! —les dijo —con que ustedes son quienes levantan mi trabajo.” Los tres animalitos explicaron que hacían eso porque Xut ya no quería jugar con ellos. No obstante, Xut se enojó y para que no lo volvieran a hacer, les dio un castigo. Agarró al *t'ul* y le jaló muy fuerte las orejas; por eso en la actualidad los conejos tienen las orejas paradas y largas. Luego fue por el *x'uman*, lo agarró y le pegó en la cabeza. Éste empezó a llorar y por eso hoy en día los correcaminos en vez de cantar, lloran así: ¡uuu, uuu, uuu! Por último agarró a la *xanich* y le dio un apretón tan duro, tan duro, que estuvo a punto de reventar. Desde entonces la hormiga quedó para siempre así, con las marcas de Xut en su cuerpo.

Xut se puso a trabajar todos los días y a cuidar sus cosechas. Pronto supo que tenía que dejar la Tierra y se puso muy triste, porque sin él los animalitos del bosque destruirían sus cosechas y su madre no tendría comida. Pero cuando murió, subió al cielo y se encontró con el Sol. Por eso hoy en día cuando alguien trabaja, ya no se vuelven a levantar los árboles, sino que Xut los mata con el calor del sol y cuida que nadie los levante de nuevo.





Ts'intonax abi jajch ta yalel spisil te te'etike, sok te wamaletike, sok te nichimetike. Sujt'bel ta ora ta sna la yalbey te sme'e te bayal at'ej ma la schuun te sme'e, mayuk be yiloj x-at'ej –sok mero tsael kerem to. Ya xba jkiltik jich ya ach'uunbon a bi sok jich' abonbel te jmats'e. Xi'te xute. Ta yan k'aalil jul ta sk'inal te xute, xiwnax yu'un jachbil –spisil te yat'el julsta. Mayuk xujt'uk lajem te te'etike. La smel yot'an yuun, le ya xulix-a te sme'e, jach'ta at' el ta yan welta jich stukel at'ej yat'ibale. Ta ora nax laj te te'etike, yal koel ta lum ta oranax. Sujt'ik bel ta snaik sok te sme k'alal la yil te ya xju'at'el yu'un te xute, binax yot'an yuun. Ta yan k'aalil te xute bajt' ta yan welta ta sk'al chamnax la yay yu'un, jajch'em ta yan welta te yat'ele, jachbil spisil. Beluk-a te ya sjachbon te kat'ele xi, ya jmali kil.

At' ej ta yan welta, k'alal laj yot'an, la snak' sba ya smali yil te mach'a la xjachbey te yat'ele. Ts'intonax abi k'otik oxkojk' tut chambalmetik: Ja'te X-uman, te t'ul sok te xanich'e. Jajch'ik ta ajk'ot sok jajch yalik. "Jajch'anik te'etik, jachabajik wamaletik, kuxanik nichimetik" jajch' spisil ta yan welta. Te xute yak ta yilel, k'alal laj yot'anik te ch'in chambalmetik, lok'ta ora te xute ba sta ta yoxebal, jaatik te macha ya sjachbon te jkat'ele. Xi'la yabey kastiko, ja mel la stsak te t'ule, la snitbey tulan te xchine ja yuun ta orato te t'uletik najt' te xchikine, sok sbotikal nax sit yu'un sk'uul. Jich nix la stsak te x-umame, la sk'obey ta majel sjol. Jich yu'un ta orato te x-umame ma xk'ajin ya x-ok; "uuu, uuu, uuu" xi'ta ok'el yu'un te majele. Laj ts'in a bi la stsak ta ora te xanich'e, la smich'tulan, jich a jil senyanil te sk'ab te xute ta sbak'etal te xaniche.

Te xute jach ta at'el ta spisil k'aal, k'alal laj te xute la yal jilel ya xmo ta ch'ulchan bajt, ta banti ay te k'aale, jich ta orato ya skanantay te yat'ele soknix mayuk mach'a ya sjachbotik te jkat'eltike, ja'ya yil.





# ¿Por qué algunos tarahumaras tienen virtudes?

## *¿Chaniga jaré ralámuli a lá machí?*

Esther Aracely Merino Gutiérrez, 10 años, lengua tarahumara

11° Concurso.

Profesor Salvador González Salmerón.

Centro Educativo Alfonso Álvarez, comunidad de Urique, Chihuahua.



¿Por qué algunos rarámuris son curanderos, músicos, buenos corredores de bola o *ariweta*, danzantes, artesanos y más cosas que sólo unos pocos pueden ser? Para responder a esa pregunta, les platicaré lo que le pasó hace más de veinte años a Enrique Murillo, un señor que vive cerca de las Barrancas del Cobre, en el municipio de Urique, Chihuahua.

Cierto día de la temporada de aguas, mi tía María mandó a su hijo Enrique a traer agua del pozo que está cerca de su casa; en ese entonces Enrique era un niño de siete años que ayudaba a su mamá en la casa y no era la primera vez que iba por agua. Pero esta vez el niño no regresó, lo buscaron en todas partes y del niño nada sabían, pasaron dos, tres, cuatro, cinco, seis días y nada, por lo que su mamá pensó que alguna onza se lo había comido, porque esos animales comen niños. Cuando más resignados y tristes estaban porque se había perdido el niño, lo divisaron que venía caminando con la olla de agua en sus manos. Una vez que el niño llegó, lo recibieron con mucho gusto, emocionados por tener de nuevo en la casa a su hijo. Le preguntaban y le insistían que dijera la verdad de dónde se había ido porque hacía días que nadie lo había visto. El niño sólo les respondió que había ido por agua, por lo que mi tía le insistió: “¿Cómo que a traer agua, si eso fue hace mucho días?, ándale dínos, porque te buscaron en todos los lugares y en ninguna parte daban razón.”





Chonigá jaré ralamuli 'we jebénigame ju 'yoga, lige rabiska, 'lige jaré 'we ajsábame roweka goma paka, 'lige jaré umugí chi'niguli paka, 'lige jare yawigá 'lige jaré newagá e'karúgame tabiri ralinélime? Napurigá 'la machimela 'eme rumé ne bilé ra ichali churigá ikíliga 'we 'ya awé Enríki rewégame rió, bilé rió napu bejtégame ju alé a'be rejkuata napu chujkíbame ju treni napu kobre rewé gichi ju, municipio ulí jena Chihuahua rewégame gawí bo'igichi. 'Ma bilé liá bamí ju alarigá ikisá.

Sine rawé bamunú ne solola María rewégame juligirí ba'wi túnliga alué bo'né inolá Enríki rewégame 'mina bajichi bajisoli ajtígichi a'mulípimi galírale, a'lige alué Enríki 'we u'ta' nile pe gichao bamígame 'lige eyela gu'írome nile galírale 'lige tabilé loe kulí siné nile ba'wi tua alé bajichi ba'wi manígichi. 'Ma we'sá simime nile ba'w'í tumia 'yabesi, a'lige rawé alué Enríki tabilé sébale ku galírale ba'wi tuka sikolichi, bochígimi ichuromi 'yáaliru alué u'tátiri towí 'lige tabilé 'wesi ralamuli rewale 'ma ujsani rawé kachi alué u'tátiri we'kasa alué eyélaka 'ma bilé mawiyá go 'aligo mayele alué u'tátiri tawí, mawiyaka u'kuchítiri góyame kame. Napu 'lige 'ma asíriga chálagá mochígichi alé galírale alué u'tátiri we'kasa, a'lige yati neraga etele alé 'naka eñagichi alué sikolí mutuka ba'wí ro'ágame, lige alé galírale 'we ra'sálagá repórale alemi sábachí alué u'tátiri towí. O'maka 'we rukele 'lige 'we anele napurigá rumela komi ajtílago, tabiléchigo 'wesi etéligame we'ká rawé alué towí, 'lige napu ekisá rukilía alué u'tátiriká nejele pe ba'wi turmia simigó, 'liko ne solólaka abichilubi'we rukele. 'Lacha pe alemi asimelawé mué napu ba'wí tugime ju, ruwí kami ajtigé mué o'maka 'yaruturú mué 'lige tabilé asemi rewirúturú mué pecha 'wesi machiame.





El niño les dijo: “Ya les dije, hace un rato me mandaron a traer agua, sólo que no venía rápido porque me fui a jugar un ratito a la casa de Semani.” Una vez dicho esto, el niño les empezó a contar lo que había sucedido:

“En el aguaje estaba un niño jugando y me puse a platicar con él; dijo que se llamaba Semani. Me invitó a su casa que está allá arriba cerca de la ciénaga porque tenían fiesta y mucha comida. Yo le hice caso porque escuchaba la música.

“Cuando llegué, vi mucha gente de mi tamaño y no usaban huaraches, nada más yo. A unos los estaban curando los sobadores, otros hablaban de los conocimientos del mundo, otros andaban jugando a la carrera de bola y las mujeres estaban haciendo comida. En el patio de la casa había más gente bailando Matachines y Pascoles. Yo me acerqué a escuchar lo bonito que tocaban los músicos; el músico del violín era el que más bonito tocaba y yo veía cómo movía los dedos de sus manos.

“Cuando terminó de tocar, me prestó su violín y me empezó a mover los dedos y las manos para enseñarme cómo tocarlo. Empezaron de nuevo a bailar los matachineros y yo seguía tocando junto con el señor. Así tocamos varias piezas hasta que poco a poco me fue dejando de mover mis dedos y manos, y me di cuenta que ya solo podía tocar las piezas. Semani me veía tocar y me decía que le daba gusto que hubiera aprendido a tocar el violín. Me pidió que tocara Pascoles y como no sabía, se acercó el viejito con otro violín en la mano y me hizo señas con el arco para que juntos tocáramos. Primero me puse a ver cómo tocaba y lo seguí hasta que pude tocar igual que él. Yo tocaba con más ganas porque Semani se puso a bailar con los pascoleros ¡y bailaba pero bonito al son de la música! En eso llegó un niño a invitarme a comer porque ya estaba listo el *tonare* y me sirvieron carne cocida





‘Liko alué u’tátiri Enriki rewégame anele: “Ma ruwíché ne, be’bé éme ne’chí julaturú ba’wi túniliga pe iligá tabilé yeti ku nawáturú ne apigiti simigabturú ne pe’wera re’emia Semani rewégame tawí bejtélachi”.

Rega anisá alué u’tatirí towí chojkile ra’icha chukíliga, regá anile:

“Alé bajichi ba’wi tugichi, alemi eyénasiéturu re’ka bilé u’tátiri towí ‘lige neka yati chojkíturú ra’icha alué u’tátiri’yuga, semani rewégame koriéturú alue u’tátiri towí, ‘lige neparaturú ba’né bejtélachi, alé abé re’pabemi Ciénega anilichi, alemi nepáturú ‘lige alemi wa’lú yawiyame nerúgeturú ‘lige aminami wa’lú go’ame, lige neka yati oyélaturú napugiti ‘we ‘la semá aniánturú alué rabisíkime.

“Napu’lige sebasa ne alemi etéturu ne we’ka ralámuli ‘lige suwábaga u’kuchítiri kéturú napu echilú ne, ‘lige tabilé akégame kéturú pe necho, ‘lige jaré ‘we oliwáturú ‘yoa ‘lige jaréchigo ‘we uchúke turú gasua, ‘lige jaréchigo alemi machígiturú ra’ichia ‘wa nerúgame ra’ichali churigá níliga jena wijchímoba, ‘lige jaréchigo jumeturú roweka ‘lige umu gíkoí go’ame newá uchúketurú, ‘lige we’ka ralámuli uchuketurú yawiyá matachini ‘lige baskola, ‘lige neka alé a’bemi nawiturú gipumia ‘we semaki rabisichi alué rabilelo, alué rabilelo ‘we semátiti rabisíturú me’tagá alué che jaré, ‘we ‘la e’nagá iligéturú ne makusala nokechi alué rabilelo, ‘lige alué rabileloká pe e’negá ajtigéturú akina. Napu’lige ‘ma suwénasa rabisi tanéturú ne’chi alué rabeli ‘lige beníruturú ne’chi rabeli rabisika makusala cha’pigá noke’turú, ne rabisichi a’lige alué matachini yawime uchéchigo ‘lige alué ne’chi tanégame alué rabeli aluéká abichilubi ‘we nokea ajtigéturú ne’chí makusala ‘lige sekala, we’sá rabisiturú ne makusala ‘lige ne sekala, alésikó ‘ma bí’neli ‘la gayénaturú ne rabeli rabisika.





con nixtamal y atole de maíz, que parecía de maíz azul, y todos comimos en el patio de la casa. Cuando terminamos de comer, a toda la gente le sirvieron *teswino* o *suguiki*. A mí también me querían dar, pero no quise; les dije que no tomaba porque era niño. Entonces Semani junto con otros niños y yo nos fuimos a jugar.

“Al poco rato de jugar, le dije a Semani que ya me regresaría a la casa porque hacía rato que me habían mandado al agua y me regañarían si llegaba tarde. Semani me dijo que le había dado mucho gusto conocerme y yo le dije que también porque en ese rato aprendí a tocar violín, comí y jugué mucho. Agarré mi olla y bajé hasta el pozo y eso fue lo que pasó, por eso se me hizo tarde.”

Platica mi tía María que no le creyó porque Enrique duró perdido una semana y lo que estaba diciendo seguramente era mentira para que no lo fueran a regañar. También pensó que era un invento que tocaba el violín y pensó pedirle que tocara para ponerlo a prueba. Le pidió que tocara con el violín de su abuelo José Guadalupe los Matachines y Pascoles que, según decía, había aprendido. El niño rápido fue al cuarto de su abuela y descolgó del horcón el violín y el arco. Ya con el violín en sus manos, se sentó en una silla y empezó a tocar como si ya supiera de tiempo atrás; tocó como tres o cuatro melodías de Pascoles y Matachines diferentes. Platica mi tía María que ella y los hermanos de Enrique estaban asustados y sorprendidos de lo que el niño estaba haciendo porque en esos días no había nadie en la casa que supiera tocar el violín y mi abuelito José, que era el único que sabía, ya había muerto. En eso llegó mi abuela y también le preguntó al niño el motivo de los días que estuvo perdido. Una vez que le platicaron a mi abuela Paula lo que al niño le había pasado, se quedó seria un rato y dice mi tía que les dijo a todos: “Unos rarámuris nacen con ese don y a otros nos enseñan. Lo que le pasó a Enrique es que se lo llevaron los *rolichis* y ellos le enseñaron a tocar violín. Ellos viven cerca de los aguajes y en las ciénagas; son pequeños de estatura y es en tiempos de lluvias cuando se les puede encontrar, son muy conocidos porque parecen niños pero con cara de grandes y andan sin huaraches. En donde se hallan los *rolichis* no hay día ni noche, todo el tiempo están de fiesta y sólo los niños los pueden ver.”





“Alué u’tátiri towí Enriki rewégame abichilubi ‘we ruyá aitigéturú alieti etesa, ruyá ajtigéturú ‘we e’negá ajtigó alué Semani alué u’tátiri towí rabisichi ‘ligé ruwí turú ‘we ra’sá lao alué Semani ‘we ‘la benisá rabisika alué u’tátiri towí Enriki.

“Lige nuléturu ne’chí? Napurigá baskola rabisímala ne ‘lige neka tabilé benegeturú baskola rabisika a’lige uchéchijo alemi a’bemi ilíbaturu alue o’chérame río a’liko uché bilé rabeli o’ká ‘lige alué arkíote bayéturú ne’chí alué o’chérame río napuriga napawika rabisipua ‘lige neka yati e’wáturú, bajchá ‘we ‘la e’nenáturú ne churigá rabisíleme ka rabeli ‘lige a, chigórigá rabisíturú ne alué e’néniga ‘lige arigá ‘ma ‘la a’chigo aliena semárigá rabisíturú ne baskola napurigá alué río o chérame, lige neka abéchigo a’wágame rabisíturú opigiti chojkigime yawiya’ bascola alué u’ta towí Semani rewégame, ‘lige asíriga semátiri yawiyeturú ‘la onaga alué rabeli.

Ne solólaká aní abichilubi ‘we ra’icha ajtigó alué towí ‘we gáiliga regá aníá. A’lígerikachi sébaturú alué uché bilela u’tátiri ne pársia go’ame go’achi ‘ma wajsiga iligáme alué wi’pasuni. ‘lige abiena ro’gá ‘yaruturú ne sa’pá sunú na’loga wajsérigame ‘lige abiena ro’gá sunú atónili ojchlí sunú, atónili ojchlí suné ‘lige o’maka go’tuturú alé ra’pichi. Napu’lige ‘ma suwénisiga go’ya sugí ‘yaruturú suwábaga ralámuli, ne’chí chigó ‘yaniliturú pe iligá neka tabilé najkíturú, neka tabilé bajime ko ruyéturú neka bijí u’tá towí kame, iligá neka pe re’emia simíturú Semani ‘yuga ‘lige chéjaré u’kuchítiri ejtemali ‘yupa, ‘lige pe’ta i’libeko ‘ma re’esa anéturú ne alué Semani ‘ma ku siminalio ne ku ne bo’né bejte’lachi be’bepi jularigurunturú ne ba’wí túnliga, ‘lige ne’ocháwili ko ne ‘we alí sebasaká ne ku galírale.







Cuando un niño acepta irse con ellos, le enseñan lo que quieran aprender, desde ser *sukuruame* (hechicero, curandero), ser bueno para la carrera de bola, conocedor del mundo, hacer olla de barro, guares para las tortillas, sobador de huesos, músico, danzante o lo que sea. Ellos les enseñan porque así Onorúgame, mi Tata Dios, les tiene dicho. Lo que a Enrique le sucedió en estos días que anduvo perdido es que estuvo con los rolichis y lo que te enseñaron no debes platicarlo a otra gente porque vas a perder el don de ser músico. Y para agradecerles porque te enseñaron a tocar el violín, debes de llevarles talegos de pinole, semillas de maíz y frijol al aguaje en donde viste al niño que dices que se llama Semani.

Dice mi tía que hizo los talegos de pinole, semillas de maíz y frijol y Enrique los llevó al aguaje en donde estuvo con el niño.

Cuando había alguna velación o fiesta, Enrique tocaba y la gente se sorprendía de ver que el músico era un niño, pues se les hacía muy chiquito. Cuando la gente preguntaba quién le había enseñado al niño a tocar el violín, él nunca decía. Ahora Enrique es un señor que no recuerda bien lo que le dijo a mi tía María, que fue quien me platicó, pero sí se acuerda de Semani, el niño rolichí que fue su amigo. Sobre los rolichis él dice que no le platica a nadie porque la gente de ahora no cree el mundo de los rarámuris; un mundo que sólo los tarahumaras entendemos y creemos, porque en las palabras de nuestros antepasados están nuestras creencias y nuestra historia.

Alué Semani rewégame towí 'we ra'sálaga rejpiturú ne'chí machisá 'lige neka anéturú 'we ra'sálaga ajtigó ne chigó 'we 'la benigame ne rabeli rabisika a 'lige pewera alemi asigá, aminami aneturú ne wa'lu go'gó go'ame alemi asagá 'lige 'we re'eko ne. Mutúturú ne alué sikolí ba'wí ro'ala 'lige re'kinaturú ne alé 'légana bajichi ba'wí tumia, alekere we'lisi níligikikurú. Ne solólaka tabile bijchígiriturú napugiti alué Enrikiká cha we'lisi eyénaligame we'kaga bilé tarali 'lige 'lale pe 'yégili ko alarigá anichi alue towí Enriki, ne solólaka lalel pe 'yégali mayele napu'lige anichi olue towí Enriki, ne solólaka lale pe 'yégali mayele napu'lige anichi 'la beniligo rabisika rabeli 'liko 'nátate: pe kulipi nulémala ne rabisíniliga, 'lige nulele alué u'tátiri towí Enriki. Nolame alué rabeli mué ochila nila osé alupe rewégame napurigá rabisí mala alue matachini 'lige baskola napu behigó nile rabisika.

Alué u'tátiri towiká yati simile alué raberli nolamia alé galichi napu gojchime nile alué ochila 'lige cha'pile alué rabeli alé o'tonachi chujkúgame 'ma alué arkio 'yúriga, 'lige alemi asíbale mutélachi alué rabeli muluka 'lige chojkile rabisía napuriga 'we benégame rabisika 'yabesi naó wiká rabisile matachini 'lige baskola. Alué ne solola María ra'íchame ju'turú jipe 'we majaga nochigo a'lige alué ne solola 'lige alué Enriki ba'chila 'we 'la benigó rabisika alué u'tatiri rega anile a'bopi:

¡Chiena la benéginti rabisika!





Alanile napugiti pecha 'wesi i'teligame alé galírale 'we 'la benégame rabisika 'lige neo chila ma tabilé bejtéligame 'ma mukúligame, pe aluecho 'la benégame kéturu rabisika. A'ligerakachi alemi sébaturú ne a'kala 'lige abiena rukele chonigá tabilé ku yati nawáligo napu'lige 'ma ruyésiga ne a'kala Paula rewégame komi eyénaligo alué u'tátiri tabilé che anile pe i'kili asíbale 'nata pe'wera 'lige ruwime júturu ne solola ragá anéligo ne a'kala suwábaga alemi mochigame a'lige. Jare ralámuli 'ma alarigá o'chérame ju, alarigá 'yarigame ju onoiugamente 'lige a'boe benime ju, Enrikiká o'tóliru ro'lichite 'lige alué nokale beníria rabisica, alué ro'lichiká alé bajichi a'bemi ejperégame ju, u'kuchi ju re'lé jágame, 'lige pe bamunuchu 'la etérume ju a'lige bayume jú, 'we machinati ju napugiti napuyeri o'chérigame ralámuli kame pe iligá 'we re'lé jágame 'lige tabilé okegame ínili, napu ejperé alué ro'lichite siné ruko goyéname jú, senibí rawé nerume ju yawiyamé.

Alué ró'lichika pe u'kuchítiriká 'la eteme ju, rapúlige bilé u'tátiri simisá alué ro'lichite 'yuga benírime ju napuyépurí tábiri binali alué u'tátiri, benírime ju napurigá. Sujkurúgame nímala 'lige napurigá 'yame nímala, lige napuriga 'we 'la sajpume nímala roweka, 'lige jaréchigo napurigá 'we machime nímala churigá ka jena wijchimoba 'lige jaréchigo napuriga sikolí newame nímala wejcholate, 'lige abinena napurigá 'we newame nímala atabe remé mochiala, lige jaréchigo napurigá 'we 'la jebénigame nímala rabílelo, 'lige jaré yawime, apíeri tábiri beninali yati 'la benírime ju, napugiti bóne enorúgame alarigá niléligame napurigá ukuchítiri beníromala.

Alué ne a'kala regá anile amukí 'ma suwenia: Ye u'tátiri Enriki we'lisi tané ikile, tabilé 'we ku nawale napugiti ajtíligame alué ro'lichite 'yuga, 'lige mué Enriki napu beniriliru mué alué ro'lichite tabile 'wesi ruyema napugiti ruyésaka mué 'liko 'ma we'kamawámala mué atué rabeli rabisika, 'lige jípeko cheliéra 'yamili júkurú mué alué ro'lichite kobisi o'taga u'euchi chiwálichite ajchigá 'lige sunú 'lige muní alé 'mi bajichi napu ajtí alué bajisoli napu etele mué alué u'tá tpwí ro'lichite napu Semani rewégame koriá oni mué.

Ne solaka newieí alué chiwela 'lige bilena ajchigóri kobisi 'lige bile suhú 'lige bilena muní 'lige alué útatiri Enriki 'lige rewégame o'toilé alué ro'lichite alé bajichi ba'wí túlichite napu usale alué u'tátiri ro'lichite 'yuga. Napú 'lige nerúgichite bilénami yawiyame, alué u'tétiri 'sime nile rabisia 'lige relámulika alemi e'negá lame nilei, ¡la chiena benéginti rabisika 'la u'tátiri ke! Napu 'lige rukilía alué Enriki cheríte baníriliriga rabisika, alué u'tátiriká siné ruwimwe nile.

Jipekó alué Enriki 'ma wa'lú rió ju napu 'ma ta'me"la he la napu anele alué ne solola María napu rá'ichaturú alietí etéligo alué Enriki u'tá ka , wéchigo 'la nélarigó 'we 'la machiwe gayeniligo alué u'tátiri ro'lichite 'yuga. Tabilé 'wesi ruyeme koriará we'ká ro'lichite etéligo alué Enriki u'tá ka napugiti jipe ejpéregame ralámulika 'ma tabilé vichígame karama napu machigá ejpéregame ju ralámuli, alué 'natali rá'ichali napu pe ramué tal'mulicho 'la machigá ejperégame niru alué 'ya ejperégame ralámuli nila rá'lichachali pe aluechoju'kurú 'la ma'chigame ruwime churigá nile 'ya rowé.





# El hombre antiguo

## *Tlakatl wan yowejkaj nemi*

Julio Francisco Francisco, 10 años, lengua náhuatl

11° Concurso.

Profesor Lázaro Mejía Miguel.

Centro Educativo Xochkoskatl, comunidad de Ahuacijotzingo, Guerrero.



**T**lalchichilco, municipio de Ahuacotzingo, estado de Guerrero. En este poblado indígena se habla náhuatl y habita una pareja de ancianos que viven a las orillas del pueblo. Es un lugar muy sólido bajo una cueva. Esta pareja de ancianos vive ahí todo el tiempo, muy pocas veces salen de su cueva y cuando lo hacen, es porque vienen al pueblo a buscar alimentos. Al obtener los alimentos obsequiados por las personas bondadosas del pueblo, nuevamente la pareja anciana se dirige a su cueva. Esta pareja de ancianos no es mala, lo único que hacen es que en la temporada de lluvias, cuando la gran mayoría de la población cultiva las semillas, esta pareja de viejitos roba lo que se cultiva en el campo. Esto lo comenta casi todo el pueblo y en ocasiones los hemos visto cortando elotes, calabazas, picantes, etcétera.

Estos dos ancianos tienen más de cien años de edad. En el pueblo no saben cuándo llegaron a vivir a ese lugar o de qué pueblo vinieron, porque en el pueblo de Tlalchichilco no tienen familiares cercanos y es por eso que están en el olvido. Tampoco se sabe con exactitud cuál es el nombre propio de estos ancianos; como ya no pueden trabajar y no tienen con qué comprar lo que necesitan, se dedican a robar también las prendas de vestir que usan; aunque también se las obsequia a veces la gente bondadosa del pueblo. Esta pareja de ancianos nos recuerda a todos los antepasados, la forma en que vivieron y la gran vida que tienen porque han vivido más de un siglo y sin enfermarse.





**N**oxti masewaitijke, wan chantitokej ipan onkaipan tlajtowa nawatl ompa chanti ome wewentsitsin ipan itenko pueblo, ompa kox tlako yawaj san tlapitska wan ompa chantitokej ipan se teostoti yejwai ome wewentsitsin ipan nochi xijmej ipa chantitokej wan san kemantika kisa ipan inteostotl a wan kisa walawe ipan kalpan tlalchichilco kualtlajtlanej tlen kuaske wan ipan ompa chanejke seki kipiya inmawiso pampa kitetlayokoliya ontlakuamej, wan tlan yokinmakake tlakualliw onwewentsitsin sepa ya yawe ika kampa chanti ipan se teostoli wan yejwai ome wewentsitsin kox tlawelejke san kuak xopa kiteki tlatoktli wan kitooka ipan tepetl wan kox kitlajtlani itech iteko ontlatoktle.

Yejwai ome wewentsitsin kipia kana ipan se ciento xiwitl, ipan inkalpan tlalchichilco xaka kimale ipan tien xiwitl omochantiko ipan onteostok pampa ipan in inkalpan ko xaca kipia iteixmajka waj yeka chantitokej san iselti yejwai ome wewentsitsin xkual tikmate keno intokax onwewentsitsin noijki xojweli tekipanowaj wan xkipiya tomin tlenika kikowaske tlen kikuiski kuako san kixtiki wan tlake san kintlayoskoliyaj wan san sosoltike wan yejme kin kinmonakiya. Yejwai ome wewentsitsin techinaimiktiya noxti tokojkolwij kenon ochantiyaya san ipan teostomej wan kipiyya miyej xiwitl ipan taltikpajtle wan kox kin masi kokolistle.





# Leyenda de la comunidad de Ixtalpa

## *Titayari Ixtaipa Tiuteriwarie*

Graciela Valencia Ramírez, 12 años, lengua huichol

10° Concurso.

Profesor Santos Ángel Borjas.

Centro Educativo Juan Escutia, comunidad de El Nayar, Nayarit.





**E**l nombre de la comunidad de Ixtalpa nace en honor de una piedra que se encuentra en el centro del río al Oriente de la comunidad. Hace más de cien años se le conoce con ese nombre. Y es que esa piedra que se encuentra en el centro del río tiene la forma del pie de una persona y mide aproximadamente cuatro metros de largo y, de ancho, como dos metros. A esta piedra en forma de pie, antes, nuestros ancestros le tenían mucho respeto y la adoraban como a su dios para que los protegiera de las enfermedades. Cada año le llevaban ofrendas y la veneraban como a su propia madre. Las ofrendas que le llevaban eran algodón, flechas de carrizo, velas, pinole, así como otras cosas más.

Nuestros ancestros la adoraban mucho y le tenían fe de corazón. A las orillas del río donde se encuentra esta sagrada piedra, se encuentran otras piedras, así como plantas de jazmín y de zacate. Frente a esta piedra topa un arroyo que se llama el Tempizque y cuando crece ese arroyo, pega con esa piedra y con el río.

Hace tiempo que el río creció tan grande, que la comunidad estaba preocupada de que el río se llevara la piedra para siempre. Antes, nuestros ancestros, o antepasados, le hacían fiestas a esta piedra, y ahora, cuando crece el río, nunca puede llevársela. Ahí donde se encuentra esta piedra, el charco está hondo y al otro lado del río también hay muchas conchas, además de pescados grandes y chicos. Dicen también las personas de la comunidad que los más ancianos solían llevarle música y comida en una fiesta que duraba hasta cinco días, durante los cuales le pedían a la piedra lo que querían tener, como vacas, burros y gallinas, y también que la temporada fuera buena.





**M**iki teriwarika takiekari tsie mieme mitiunuiwati anu ewati tete hetsie mieme muyeka hixiapa, hepoiki tete poutan ere oriente takiekari hepousta muki putiune ipai año yaritsie xeiwaxawi mipav ri pitiu tewarixi ymiki tete hapa hixuapa miyeka tewi ketaya hepoi pi ane, naukame ya ri metro pihiki ontewitsie, te ikumana ta hutatu metro yari. Iki tete keta hepou miane tateikapime kwinnie meteixeyakai ymiki teitepi yametei xeyati yu wewiakame nepoi metei xeyati miki tete waniu mete tikwikwinekaku metewatiaikai yu niwema xey año yari ikai mepiti wewipiwakai. Yumama hepoi metei xeyakai. Kwiemuxa, ipu haka kuyeyari, katira, hipame tsiere, ta tutuma kwini metei xeyakai matsi wauka mepinakiepiakai. Hatesta tetemayeka pikwini ya miki manami xuawe ixa y tapu.

Tete hixiapa muyeka tsi aki mana pou yeniepe titewati meki muwa yeneika tsie. Mona pauehaxe. Heiwa waniu muwa yene waukawa apati teitepi mepinautsatuwekai yunaiti yu hikate meteutiti wape haustianiki "ha". Meripaiti ta tutuma ta teukapima ixuapapi memi wewiximekai muwa yeneika tsie mikai hautowakai mona tetetsie mana muti yegua antauye ta mona ta xupeixi tamuta tsiepe mepuxuave tsapapi, amepapatu y tsimepepeti.

Meta tsiere meteiti yuane teiteri takiekari memi xuauwe tateukapima xaweri y ikwai memi ye tuirietu kikaixuarari mati neikakai auxuwiaryi tsie tukari tsiere memi tiwawipiwakai, wakatsixi, pupitiisixi, y wakanapi tsiere heixuyari mukawiwiyeni. Heiwa te itepi meta tiipi no axame kautiyuo nekai tu wapapama mewati xaxa tuwakai axamekate yuriekaku muki tete. 'Ana paiti waniu mona 'akuwietikaikaku ya me ka te niu te riwa tete mi ya re kaiku; "Ixtalpa" ka ti ni tewa ka ta kiekani; hikiri te muxuawe ti'iri etsi te pikatemate, ke titayari ya ini titewa ta kekari; meta tateukarima ta kutsima hiki mipai memitexaxata yuri tepika'erie tixaiti te pika tayeitiwa; meripai me mu'hu wakai tinaime yuri mr pita yeitiwakai tinaime me pitemaika ikia mi reukayune ke titayari tame teteu'uwa ke tiu yuku, mikitinaime mepi te maikai hiki te muxuawe tu'ri tixai atsi te pikatemate meta ukirawetsixi wahamatia te pikate xaxata ayumieme tixai atsi te pikatemate titayari mi reukuka "Ixtalpa" mi titewa.





Antes, las personas adultas y los jóvenes no eran vagos, porque sus abuelos o papás les aconsejaban que no hicieran cosas malas, también el gobierno tradicional los castigaba y es por eso que ellos los respetaban. Desde entonces le quedó el nombre de Ixtalpa, en honor de la piedra. Ahora en la actualidad no tomamos en cuenta a esa piedra, la vemos como si nada significara y ahora ya no le hacemos caso ni a ella, ni a las leyendas que nos cuentan los viejitos de la comunidad. Ya no hacemos caso a las personas que cuando eran chicos miraban a sus padres que les contaban lo que pasó y por qué estamos vivos. Ahora nosotros no respetamos a las personas mayores, mucho menos a las piedras que ahora conocemos, como Ixtalpa. En esta comunidad de Ixtalpa, en la actualidad, no existe respeto como anteriormente. Es por eso que estamos como estamos, por no respetar nuestros lugares sagrados. Ahora en la actualidad, las personas, los jóvenes y los niños se encuentran desorganizados y sin pensamiento por no llevarle ofrendas a la piedra sagrada que se encuentra en el centro del río. Pero ni modo, nosotros ya no sabemos cómo rezarle. Es por eso que ahora vivimos como perros y gatos, por no cumplir con lo que debe ser.

La comunidad de Ixtalpa se encuentra como a cuatrocientos metros de la piedra sagrada, donde pega el agua hacia el Oriente de la piedra. Se encuentra cerca un cerro tan grande que mide de alto como un kilómetro de altura y en ese cerro existen varias plantas como son papelillo, nopal, pitayas, así como otras cosas más. Ahí se refugian o se anidan varios tipos de animales como zorras, coyotes, cuervos, ardillas y zorrillos, así como otros animales más. Hasta aquí termina la leyenda que yo les cuento, de cómo nació la comunidad de Ixtalpa y que fue en honor a una piedra que tiene forma de pie. Por eso en mi lengua materna, el cora, se le conoce como *Nazite*, que significa Ixtalpa. Espero que mi trabajo les guste, ya que es la primera vez que yo participo con esta leyenda tan bonita que tiene mi comunidad y de la que yo me siento tan orgulloso.





Hikiri hekuameki ta kekarie "Ixtalpa" te puxuawe teiteri tixai yurite ka tayeitiwati meripai hepai, ayumieme ke te mi anene ya te pi anene te pitekuhuye tanaiti te pi kanayexiriwe; te pika taye atiwa ke miraine. Hiki tiirii, temaiti te muxuauwe wa'ati te pikate maiwawe tixaiti ke ne tiu yuriemi, te pika yiwawe, tsi tixai tete huyetuatiyeikaka mikite'tsie ke tita mira iwawa te mi kataye atiwaki. Miki tete ha hixiapa ya mi reukuka tateteima me mukaniere tsi te mita ye 'ati waki ke miraine ayumieme atsi te pikatemate ke te ikini, wate pu erie xeikia, te pu huwa wa atiti te pite tsi ikiri tewaxi me atsi me katenimaika. Kekari "Ixtalpa" manumatsie miki tete ma ye katsie kaneu tejtewani nauka tsientuyari meturuyari tsie ka ti ni kani, ha hixiapa, naiti ya kaneutatewari.

Meta iri mana ya hautewakaki tiuka kuinimieme neti, utewiti xei kilometroyari, mi ki tritsie waikawa tewaxi mepite heuka uwa meta itsi titsitsii rawiti pi reuka'u tupiriya, xapa, nakari meta mara reuka'u. Kauxaitsi me peuka 'uwa yaawixi, kuatsari, tsimuakarixi, ipatsi waikawa tsieti ke me mitehaipaime. Ya xeitia pitewi ne xatsika ne niki ne mi taxa, ke pai tiu nuiwaxi, ke pai rawietikaikaku titayari "Ixtalpa" ne kekari mi titewa, me tsu xeteniutamatiene miku tetetsie naku wietikani, ayumieme ta neuxi niukiyariki me te imate "Nazite" Ixtalpa ka nekiyunemi mi ki waniu kiki. Heiwati ne ixatsi xetse henake, matiari ke ne iki ixatsi ne pi ta utia, witsi pa niyine ne ke kari ixatsiyari. Ne aixi ne pi timate ne pi yutemawie ne kekaritsie ne muyeikaki ne pinuiwame, ne kekaritsie, panpariyutsi.





# Mak y Yok

# Mak ne Yok

Ma. Guadalupe García Mendoza, 11 años, lengua hñahñu

9° Concurso.

Profesora Aurea de Santiago Sánchez.

Centro Educativo Miguel Hidalgo, comunidad de Comonfort, Guanajuato.



**H**ace muchos años, en una comunidad llamada El Potrero, existían dos indios llamados Yok y Mak. Éstos eran unos indios muy sabios y listos. Tenían muchos animales y siempre se ayudaban para cuidarlos. Un día, cuando se fueron a cuidar el ganado de vacas que tenían, descubrieron que en el cerro había un lugar muy bonito donde había flores, plantas verdes y algunos árboles secos y, como llevaban algunos machetes, empezaron a hacer su tercio de leña. Al trozar un árbol seco se dieron cuenta de que la raíz era muy profunda y sin pensar empezaron a cavar para sacar esa raíz y llevarla como leña, pero era muy profunda; entonces se hizo de noche y no terminaron. Al día siguiente, siguieron cavando hasta formar una gran cueva, entonces Yok dijo: “Mira Mak, encontré tierra húmeda debajo de esta piedra, a lo mejor hay riquezas.” Y al quitarla se escuchó muy hueco y dijo: “A lo mejor aquí adentro hay más.” Mak, al escuchar esto, le dijo a Yok: “Quítate de aquí, yo cavaré y lo que encuentre allá adentro será todo mío.” Desde ese día Yok se molestó mucho con Mak y decidió no hablarle. Mak, con muchas esperanzas de encontrar dinero, oro y agua, empezó a cavar con la ilusión de ser rico. Hizo cinco cuevas, pero no encontró nada más que arena y ceniza. Desilusionado, se fue a su casa, pero en la noche tuvo un sueño; soñó que sus cuevas lo habían hecho rico. Al otro día, Mak salió de su casa para ir a buscar dinero y oro. Al llegar al lugar, descubrió sus cuevas llenas de agua, entonces decidió meterse para ver por qué motivo era que sus cuevas tenían agua.

**P**etsi ndunthi jeya ha 'na mui ra thuhu Potrero mi ja Yoho ya tsi ñuhu mi ra thuhu na Yok na mira thuhu Mak nu ya ge mi y tsi ñuhu xa mi ya bömño ne xa mi jarra fëni Ge'u mi petsi xa ndunthi ya zu'e ha mi mfatsi pa mai su. Na pa 'num'u bi ma su ra zu'e ba tini ha t'ohö n'a luga xa tsungant'sa ha mí ja ndunthi ya paxi xa ri k'ami ne xa nyót'i nee, ha mi getho mi ra majuai bi ndui bi nxu pa da hoki ra hu fi zaa, 'mi' ndui bi zet'i na 'moiza xh nyothi bi hñeti ge'ra 'yuu xa mi duu ha mi domhni y ki ndui xki nxe'mi pa da guki no'a 'yuu ne da hñotsi dega zaa, pe ngetho xa mi duu bi nxui ha himbi 'uadi. Ra nyaxa tobe mi nxe'mi ta gehia bija 'ha dota ötsi de gehhi Yok bi 'ñena. "Héti Mak da tini hai xa tуди ha xa hk'a jai de nuna do." Kue ja'ua ya böjö bi gutsi no'o do ha bi ne ki tangu bi mfat'i ha bi 'nena: "Kue nu'ua jaua ma'ra N'u'mu Mak bi 'yode n'oo do, bi mo no ma'na bi mfati 'ñena bi xi pi Yok. 'Moi de gekua nuga go ma ga nxe'mi, ne gatho ndo ga tini nuni mbo go ma ga 'meti.





Él se imaginaba que Yok le había puesto una trampa y al llegar hasta el fondo, miró que brotaba agua de la tierra y de aquella piedra que Yok le había enseñado antes. Mak, con mayor desilusión fue y le contó todo a Yok, quien al oírlo acudió a las cuevas para ver si era cierto lo que Mak le había contado y al llegar le dijo a Mak: “Yo te dije que ahí había riquezas, sólo que tú no buscaste en el lugar indicado y lo que para mí es riqueza, para ti no lo es. Es por eso que no encontraste nada, pero con lo que encontramos podemos hacer oro.” Mak no entendía lo que Yok le decía y dijo: “¿Cómo podríamos hacer oro con agua y piedras?” Yok le contestó: “Trabajo y sudor”.

Entonces Yok se metió a la cueva y empezó a quitar montones de piedra y arena, y así lo hizo con las demás cuevas. Al momento de quitar la piedra, salió más agua. Entonces las cuevas se llenaron de agua y arrastraron a Mak, quien pensó: “Con esta agua, la comunidad de El Potrero podría vivir muy feliz y sembrar más, y criar más animales, y lavar y bañarse. Nuestras familias van a estar más felices.” Así le contó a Yok y Yok dijo: “Sí, ya lo había pensado, por eso te decía que con esto íbamos a hacer dinero.”

De ge'mu Yok xa bi ja ra Kuē ko Mak y ne bi moo ge ya hingu manxa nzofo. Mak xa mi johia ngetho mi handi xo dini nduthi xa böjö, bi hoki kutia ya döta otsi xa maa hahito bi dini honda ya'momu ne ya 'mospi, Mak xamixa, uu bi ma ra ngu, ha mi nxui bi 'me tsi 'na ra t'i bi 'wi ne nu'u ra otsi mi xa danja ra böjö. Ra nyaxa Mak bi boni de ra ngu pa bi ma da hongí ra böjö, 'mi zot'e no'o ha luga bi dini ra otsi mi 'ñudi ya dehe, de gehni bi 'ñut'i pa xa hñeti 'nu'a mi po ya dehe nu'u ra otsi, mi hu ra muí ge Yok xki pekui n'a ra ntsa'mi, ha 'nuimu bi zot'e ha huadi nu'u ya ots'i bi hñeti ge mi pongi dehe de ha hai ne de no'o de na xki 'ñuti Yok 'Met'o.

Mak xa mi xa 'uu bi ma ba petpabi Yok bi ma haya otsi pa da hu eti ha xa ma johi noo xki metpobi Mak, ha mi zote Mak bi nena: “Nuga da xiti ge nubú mi ja ya bu jo po nju hinga hioni xa nya ha ho'o ta nyo ha no'o böjö ba nuga hmgoge'a ba nu'i hongé hinga tini ya böjö.” Mak hinga mi ntiende no'o mi xipabi Yok ne bi ñena:” Hanga datso ga jau bojo ko ya dehe ya momu neyado.” Yok bi dodí “Ko 'mefi ne ko nxonthe Yok bi ñut'i ha ya ots'i ha bi ndui bi guts'i ya mundo do.”







Entonces, los dos fueron a avisarle a toda la gente de El Potrero y desde entonces las señoras van a lavar y a bañarse ahí. Mak y Yok hicieron un canal que sacaba agua de las cuevas y llegaba a regar todas las milpas. Toda la gente se puso a sembrar las tierras: maíz, frijol, jícama, flores, calabazas, jitomates, y las cosechaban para venderlas y para comer.

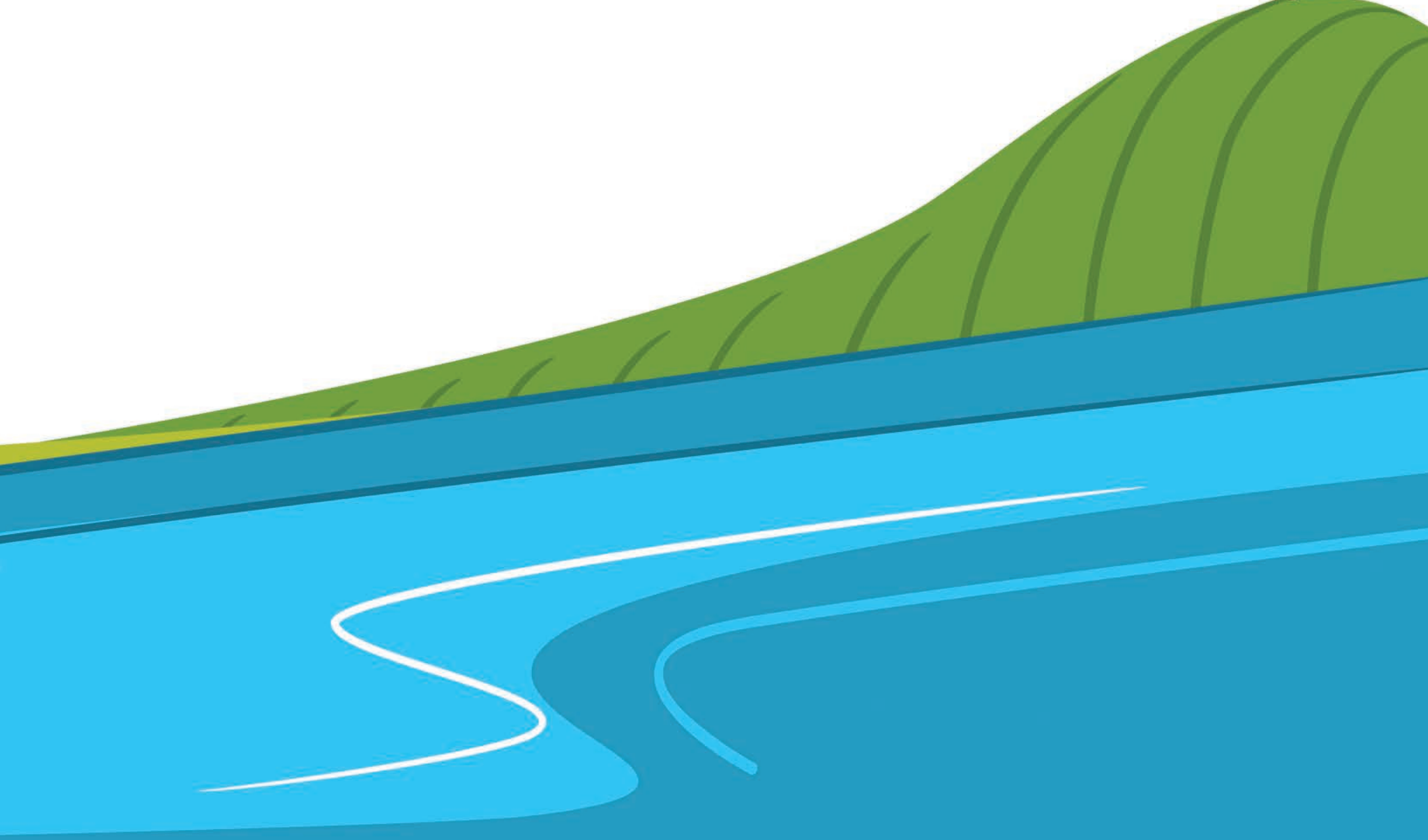
Desde entonces a las cuevas les dicen Los Baños, y toda la gente de la región las conoce, va a bañarse ahí y hasta dicen que el agua es curativa porque cuando hace frío está caliente y cuando hace calor está fresca. Mak y Yok se hicieron ricos. Hasta ahora la gente les agradece por el agua y por haberles enseñado que no hay que ser envidiosos con las cosas de los demás y que siempre hay que ayudar en todo.





Ne bi boni ma nduthi dehe, de gehhi bi ñudi de ma nounthi ya dehe nu'u ya ot'si, ne ta bi dut'si ne ta bi dut'si Mak, ha de ora la Mak bi nyo ra fëni. Ko nuna dehe ya jo'i de no'o 'mui dega Potrero da ts'o da mu'i xa nyo ne bi metpabi Yok, na Yok bi dödi. Ho, go ge a ndi mongala hongé ndi eñali ge ku ngehya da ts'a ga ja'u ya böjo. De gehni gatho yo ho bi ma ba xipabi ra mengu he gatho, ya jo'i dega Potrero 'me fa ya jo'i Koya donxu mi pa mi peni he mi hai. Mak ko Yok bi noki 'na 'ñuthe mi poni de haya ots'i ha mi tsoni ha ya, huoi ya jo'i bi mpotina ra hai ya detho ya Kapaxu, ya juu ya doni ya t'u'mu ya 'ñu ne ya demi hami juki koya ndobku. Pa mi pa mi pa ha ma 'ra ra t'uko hnimi.

De ge' mu hu'u ya ots'i tiebi Los baños ha gatho ya jöi nu'u ya me getpu pödi nu'u ya ots'i ha pa gatho ha bi hñi ni ha t'enanebe ge no'o dehe ge 'ñethina ha di ote ya hñeni'na ngetho de kexa tse n'oo dehe xa ts'i pa, ha de ke xa pa, no'o dehe xa nxa. Mak ne Yok bi nja ndunthi ra böjo ko nyo, ge Mak ne Yok bi mengi bi nja ya mpodi ma na ki ho ya himbi, ntuhni ha bi bödi na hoga födi gatho yono, ge hingi ho da 'nyokabi no'o pets'i ma na jo'i. Nubia n'uu ya jo'i ya me Potrero tobe di beni di jamodi ne di pespa t'eke Mak ko Yok ngetho bi umba dehe.





# La tortuga y el conejo

## Áak yéetel t'u'ul

Óscar Abdías May Hau, 12 años, lengua maya

11° Concurso.

Profesor Florencio Moo Cohuo.

Centro Educativo Ignacio Ramírez Calzada, comunidad de Chichimila, Yucatán.



**A**ntiguamente consideraban que los animales convivían entre todos sin distinción, chicos y grandes, con las mismas cualidades para realizar las mismas actividades. Pero constantemente chocaban con lo que querían hacer para ayudar a la Madre Naturaleza cuando ésta les pedía un favor. Cuando les indicaban una tarea, todos corrían a hacerla. Si les pedía agua para tomar, todos corrían en busca de ella con tanta rapidez que, con tal de quedar bien y llegar primero, chocaban y botaban el agua y nadie llegaba con ella. Lo mismo les pasaba para traer comida; les pedía alguna hierba y por las disputas que se generaban entre todos, terminaban despedazando la hierba y no lograban su cometido. Un día les pidió que trajeran fuego, pero terminaron quemándose y muchos de ellos murieron. Entonces la Madre Naturaleza, viendo tal caos, decidió asignar a cada animal una tarea específica para cada uno; pero como debía observar sus aptitudes, decidió realizar una competencia. Para ello, los fue acomodando de dos en dos para que realizaran una determinada tarea y mostraran sus aptitudes y cualidades. También les indicó que no debían hacer trampa, de lo contrario recibirían un castigo, y así los animales fueron compitiendo, hasta que tocó el turno de la tortuga y el conejo.





**K**a'ach úuch bine', le ba'alche'obo' múuch' kajakbalilo'ob, mina'an chichani' mix nojochi' tuláakalo'ob ku yutstal u beetiko'ob je'el ba'axake', le beetike' jach mantats' ku ba'ate'elo'ob le keen tusbelta'ako'ob tumeen u noj xunáanil k'áax. Le keen a'ala'ak junp'éeel tusbele' tuláakal le ba'alche'ob ku bin u yáalkab u beeto'obo'. Le keen a'ala'ak ti'ob ka'aj xi'iko'ob u ch'a'ob ja' tia'al uk'bile' tuláakalo'ob ku bin u yáalkabo'ob u ch'a'ob tia'al u séeb suuto'ob, ba'ale' ku k'o'ok'olkubáaob, le o'olale' ku láaj wéekel le ja'o', bey túuno' ku p'áatal mix juntúul k'ujisiki'. Le ba'al beyo' ku yúuchul xan keen túuxta'ako'ob u ch'a'ob xi'iw, jach ku ko'okotstiko'ob u le', le o'olal mix juntúu taasiki'. Junp'éeel k'iine' túuxta'abo'ob u ch'a'ob k'áak', te'elo' ya'ab ti'obe' eelo'obj. Tu yo'olal lelo' u noj xunáanil le k'áaxo' tu yilaj ba'ax ku yúuchul ka'aj tu jatsaj u meyaj le ba'alche'obo', chéen ba'ale' tia'al u yilik bix ken u meentilo'obe' tu nu'upajo'ob ka'aka'túulil tu yo'olal u k'ajóoltik máax kun beetik asab uts, chéen ba'ale' le juntúul ken u beet k'aase' ku lúubul k'aas xan tu yóok'olo. Bey túuno' le ba'alche'obo' jo'op' u paklankeetlano'ob.





A éstos les pidió que trajeran unas zanahorias para la comida y así los dos corrieron por igual; sin embargo, en el trayecto, cuando la tortuga vio que le estaba ganando el conejo, ésta le jaló de las orejas y las orejas se le alargaron, le jaló la cola y la cola se le trozó, por último cargó una gran piedra para tirársela al conejo, pero como sus fuerzas no le ayudaron, terminó aplastándose y no se podía levantar. De esta manera, el conejo regresó con las zanahorias y ganó. Después de un largo tiempo, apareció la tortuga caminando lentamente con la piedra encima de su lomo. El conejo, al ver tal situación, empezó a reírse y a burlarse de la tortuga. La Madre Naturaleza al ver estas acciones inadecuadas, decidió castigarlos por malos y desobedientes. Al conejo lo dejó con las orejas largas y la cola corta, mientras que a la tortuga la dejó con la piedra encima para que la cargara toda la vida. Por eso vemos a las tortugas caminando lentamente con los pies cortos y doblados, casi arrastrando su barriga por el suelo.

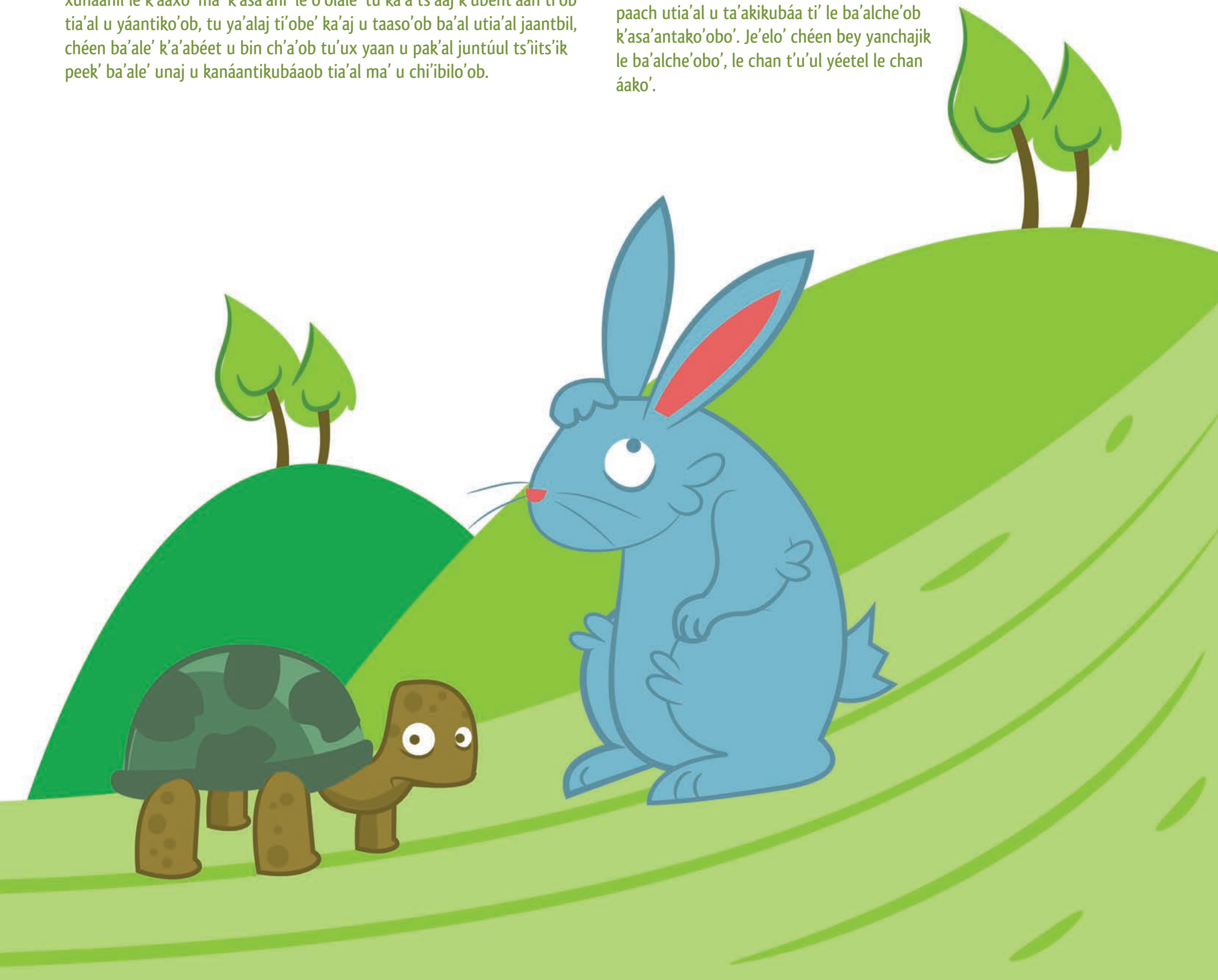
Sin embargo, como la Madre Naturaleza no es mala, les dio una segunda oportunidad. Les pidió que trajeran otra cosa para comer, pero que debían entrar en el huerto del perro malvado y feroz, debiendo ser cuidadosos para no ser mordidos. En esta ocasión se unieron y fueron a buscar el encargo. Al llegar al huerto, entraron lentamente para no ser descubiertos. Cuando llegaron a los platanales, se pusieron de acuerdo en cómo bajarlos. La tortuga le dijo al conejo que subiera a su espalda y saltara para arrancar los plátanos. Y así lo hicieron hasta alcanzar un gran racimo. Cuando el perro vio que se estaban llevando los plátanos, corrió a morder a los ladrones pegándoles una corretiza. La tortuga, al ver que iban a ser mordidos, invitó al conejo a que corriera lo más que pudiera para llevar los plátanos, mientras que ella se quedaba a entretener al perro, y así sucedió. El conejo llevó el pedido y ella entretuvo al perro. Se le paró enfrente y cada vez que iba a ser mordida, volteaba su espalda y el perro terminaba mordiendo la roca. Así pasó una y otra vez hasta que al perro se le cayeron todos los dientes y no pudo hacerle nada a la tortuga. Cuando regresaron sanos y salvos, la Madre Naturaleza los premió. Al conejo le regalaron sus saltos y agilidad para escaparse, y a la tortuga un caparazón para guardarse de sus enemigos. Y así fue como se formaron estos animales, la tortuga y el conejo.





Le ka'aj k'uch u súutukil u máan áak yéetel le t'u'ulo', k'áata'ab ti'ob ka'aj u taaso'ob u wi' xiiw tia'al u jaanto'ob, je'elo', le ka'aj kàaj u yáalkabo'obe', te'el bejo', le aako' tu yilaj je'el u séeb k'uchul le t'u'ulo' ka'aj tu t'úuyaj tu xikino'ob, je'elo', le je'ela' sáats'ij; tu ts'o'okole' ka'aj tu kóolaj u nej ka'aj t'òokij, ma' ki' yòol yéetel lelo', le nuxib áako' tu kuchaj junp'éeel nuxib tuunich tia'al u pul ka'ach tu yóok'ol le t'u'ulo', chéen ba'ale' múuk tu yéetel, ka'aj yanchaj ma' u yutstal u líik'il, je'elo', chéen bey séeb k'uchik le t'u'ul yéetel u wi' le xiiwo'. Ts'o'ok u chan xáantale' ka'aj tíip' chan áak, chaanbéel u tal tumeen tu paache' ti' yaan le nuxib tuunicho'. Le t'u'ul ka'aj tu yilaj le áako' túup' u che'ejtik yéetel u meentik u yóolal. Le u noj xunáanil le k'áaxo', le ka'aj tu yilaj ma' uts le ba'ax úucho' ka'aj tu pulaj k'aas tu yóok'olo'ob. Le t'u'ulo' p'áat yéetel u nuxib xikin yéetel u chan nej; le áako' yéetel u kuch tuunich, le beetik ku yila'al le áak chaanbéel u bino', looloch u yooko'ob yéetel u nak'e' chuujul lu'um tu yo'olal le nuxib tuunich ku máansiko'. Chéen ba'ale' le noj xunáanil le k'áaxo' ma' k'asa'ani' le o'olale' tu ka'a ts'áaj k'ubent'aan ti'ob tia'al u yáantiko'ob, tu ya'alaj ti'obe' ka'aj u taaso'ob ba'al utia'al jaantbil, chéen ba'ale' k'a'abéet u bin ch'a'ob tu'ux yaan u pak'al juntúul ts'iits'ik peek' ba'ale' unaj u kanáantikubáaob tia'al ma' u chi'ibilo'ob.

Tia'al le je'elo', tu much'ajubáa tu ka'atúulalo'obe' ka'aj bino'ob u ch'a'ob le k'ubeno', le ka'aj k'ucho'obe' ooko'ob chaanbéelil tia'al ma' u yila'alo'ob, le ka'aj k'ucho'ob tu yiknal le ja'aso' ka'aj tu yáantajubáaob tia'al u yéemsiko'ob. Le áako' tu ya'alaj ti' le t'u'ul ka'aj na'akak tu pu'ucho' ka'aj siit'nak tu yo'olal u kotsik le ja'aso'. Je'elo' tu meentajo'ob beyo' ka'aj tu taaso'ob ya'abi'. Le peek' ka'aj tu yilaj táan u ch'a'abal le ja'aso' tsáay tu paacho'ob tia'al u chi'iko'ob. Le ka'aj tu yilaj yaan u chu'ukpachta'alo'obe' ka'aj tu ya'alaj ti' le t'u'ulo' ka'aj áalkabnak u bis le ja'aso'; leti'e' ku p'áatal u náays u yóol le peek'o', wa'alaj tu táane' ka'aj tu k'ataj le bejo', le kéen óota'ak chi'ibile' ku sutik le tuunich náachbilo', chéen beyo' káaj k'iit tak u koj le peek'o', ka'aj luk'i'. Le ka'aj suunajo'obe' tu ka'atúulalo'ob, le noj xúunáanil le k'áaxo' tu síia ti' le t'u'ulo' u siit' yéetel u chich áalkab. Ti' le áako' junp'éeel chich paach utia'al u ta'akikubáa ti' le ba'alche'ob k'asa'antako'obo'. Je'elo' chéen bey yanchajik le ba'alche'obo', le chan t'u'ul yéetel le chan áako'.







# El sabino que tragó a dos niños

## Yàg gìts ni bdaby la tyop ra miny

Yair Morales Luis, 8 años, lengua zapoteco

9° Concurso.

Profesora Virginia Morales Cruz.

Centro Educativo Andrés Quintana Roo, comunidad de Tlacolula, Oaxaca.



**C**uentan los antepasados que debajo de los sabinos vivía una pareja con dos hijos, un niño y una niña; una familia humilde. Antes los sabinos no estaban como ahora. Antes ahí era suelo y no piso como ahora, antes tenía forma de cueva. Cuando la señora hacía sus quehaceres y el señor se iba a trabajar, los niños iban a jugar alrededor de los sabinos. Un día, la señora estaba moliendo y después de que comieron juntos, el señor salió al campo. La señora se quedó moliendo y los niños, como de costumbre, salieron a jugar a donde iban diario. Después que la que la señora terminó, vio que era muy tarde y los niños no regresaban. Decidió ir a llamarlos para que se bañaran. Cuando llegó, no estaban y empezó a gritar y a buscarlos casa por casa. Al llegar el papá de los niños, le contó lo sucedido, los dos salieron llorando y se encontraron a una señora que pasaba por el centro y les dijo que los vio jugando en el tronco de un árbol, pero no se acercó a ellos.

Cuando fueron, se acercaron y vieron que adentro del hueco se encontraban sus zapatos. La señora de tanta tristeza maldijo al árbol. Fueron a llamar a un sacerdote que le echó agua bendita al árbol. Y después se fueron a vivir a Los Mixes y dijeron: "¡Ya no queremos seguir en este pueblo!" Y vendieron todos sus terrenos y se fueron. Cuentan que en marzo de cada año, le cae agua al sabino, es decir, como si llorara por lo que dijo la pareja. También cuentan que los niños se encuentran uno en cada sabino de nuestro santo patrón Chihuitan y por eso hoy muchas personas de la región mixe vienen hasta Güila a la feria anual.



**R**wira bíny tyem dix, xayàg gìts byu tí dad, kun tí nan, kun tyop xintaba, tí txapé, kun tí ngule, tí family, ktí nap diraba mily. Tyemgy ktí nadnyini sany nani nare, yu dis na lo yé, txí yàg gìts ni sob layni, sí tí rù'blyè'dis nani. La nan runba xmandadba, la dad rye seny, la ra miny rgyt xa yàg gìts. Per byu tí txi, la nan kayut; txì bilo> bdauraba get, sedy dadgi landany txì la ra miny gy saztí dirabi rut ga ryerabi. Txì bilos ben nangi xmandadny, tegàrá ximba gibires, txì guíba guniba la rabi tí gasrabi, per txì bsenbá latí rgytrabi, tega tu su rí. Ra xjugetsirabi rígarí, txí kabuxyoba larabí, per tega tu rní, txí gutilba ra rabí rate rulis ra bíny, tega tù btxelba. Txíbseny xtadrabí, txí bgwí xnanrabi dix, ktí tega rabi; rop te raba bdyeraba kayun raba satilraba laraby, lo nesyu btxagloraba tí nan, txí mnyabdixraba loba topsi mnaba la ra ximba, laba repba mnaba kagittrabi lo trung ni no lay yàg gìts, per ktí bigdiba kuerabi.

Txíru la dad kun nan, gutopraba kjuget' rabi, rí mnaraba lany gídy ni narí la ndabrabi nagá rùg blyè'. La nan gi bdeba lo yàg gìts, tany nlasyas rumbá; guniraba la btxusy tí bendébà la yàg gìts, tí bdabni la ra miny. Txí ptóràbá rate ni napraba, txí syediraba stí gíx xten ra mix. Rwiraba dix, kad ryon beù xten yis, ryab nís lo yàg gìts, a su kayuní pur si ni bdé nangry lo ni. Rwigaraba dix, ra miny ni bdabni, la rabi sob' tí ga lad xten xtadnú ni no laydo xten laxnu, pur si ní syanxas ra bíny mix ryed lony xten vier tap.





# Un monstruo raro

## *Já'asaóol k'as u wiinki*

Mariana Chan Pool, 12 años, lengua maya

9° Concurso.

Profesor Felipe Conrado Tzuc.

Centro Educativo Florencio Chan, comunidad de Isla Mujeres, Quintana Roo.



**E**sta historia pasó en la vida real, en la comunidad de Francisco May. Cuando algunos hombres vinieron a fundar el poblado de Francisco May, un día decidieron salir de cacería y llegaron a un lugar donde hay unas antiguas y grandes pirámides arqueológicas. Allí decidieron dividirse a ambos lados para ver quién iba tener la suerte de cazar algún animal. Uno de los cazadores empezó con suerte, cazando primero un venado y, unos minutos después, vio una manada de jabalíes y cazó uno. En seguida se escuchó un grito muy raro que nunca jamás había escuchado en su vida y empezó a buscar de dónde venía. De repente vio un gran monstruo raro, parado en la puerta de una ruina arqueológica. Éste tenía el cuerpo extraño y feo; tenía como cuatro manos como de dos metros cada una. Sus uñas eran largas y afiladas, medían como 20 centímetros. Tenía la cabeza como de gorila, llena de pelos, así como todo su cuerpo. La altura de este monstruo era de seis metros y sus ojos eran grandes, redondos y brillosos como la luna, su cola era tan larga, que tenía como tres metros de largo.





Le tsiikbara' jach uchan tu kustaiil le maako'ob ti' u kaasil Francisco My Yan cha jar tuui maako'ob ka talo'ob u kaaso'ob u kaastaiil Francisco May, jun p'é'el kiine ka tu k'ucho'ob tux yaan jun p'íeel uchben nosoch muul. Ka tun tu t'nxuba'u u ti'al un bino'ob tet tsoono. Jun tuul ti' le maako'ob tu tsoona' sun tul keej ko tsooke'ka tu yiaj jun p'eel mu'uch' kiitán ka tu tsoona kaatui kitano'ob muxantal tune'ka tu yuuba u yaawat baa beyo' kan tun jo'op u kaaxtik tux u ta'a ie aawato' chen ka tu yiilaje jun p'eel já'asa'ool k'as u wiinki le jeia kamp'eel u k'aabo'ob yaan ka tsa'ab u chwaki' yéetel u yiicha'ake' ka naab u chowaki tsóo loie yaan u yeej' bey u pool x-tucha'e kukul tsóots tu lakal u winki yaan yaan nbin kex lajun p'eel tsaáb u kani u yiicho'obe wooiistak ye'etel ku letsbal jeex le uja' neese taj chowak xaan kex jo'p'eél tsa'ab u cho waki; le máako' ka tu liisaj jujunp'iiti u tsoone' ka tu tsoone' jáasa dol baalo' ka tu tsaya' u yo'ol le tsoono'tu chúumuki u pu'uk siik'al u joóp u yaawat k'aan jeex u yaawat tucha'e ka tun lo'te k'aa che' tux yaano' ka jo'ob u babal kuba te iuumó taan u laaachtik ye'etel u yiichák, ka tun'tu yuuba kanten xuxubo ka jo'op' tu eejo'ch'entaj u yii cho'ob ka jo'op u chiibal u pool yeetel u tsaayati' chokui, le la' u yiik'al u kiimil le jaasal óel k'aas o winkit'tu kuchajo'.







Entonces, el cazador levantó lentamente su escopeta y le disparó al monstruo raro en medio de su corazón. Del animal salió un grito fuerte que se escuchó hasta Cancún e Isla Mujeres, y se cayó sobre la rama de un gran árbol, después se cayó al suelo y empezó a revolcarse y a rascar la tierra con sus filosas uñas hasta que se murió. Entonces, se oyeron cuatro chiflidos que se escucharon en toda la selva. De repente, al cazador se le empezó a oscurecer la vista, le dio dolor de cabeza y fiebre. Éstos son los vientos de la muerte del monstruo que salieron de los cuatro chiflidos. Cuando empezó a ver, poco a poco se le quitó el dolor de cabeza y la fiebre.

De repente comenzó a tener mucho miedo y trató de salir a buscar a sus compañeros, pero no podía encontrar el camino y regresaba al mismo lugar donde estaba el monstruo muerto. Volvió a intentar buscar el camino, pero nuevamente regresaba al mismo lugar, así varias veces hasta que se cansó y se sentó a descansar sobre el tronco de un árbol que estaba cerca y lo marcó con su machete.

Entonces se le ocurrió marcar los árboles donde pasaba, para que pudiera encontrar el camino y llegar hasta sus compañeros. Así fue marcando los árboles y de repente encontró a sus amigos. Cuando los vio, el cazador quiso salir corriendo porque pensó que sus compañeros eran unos monstruos, hasta que uno de ellos lo convenció que no eran y le prometió llevarlo hasta su casa.

El cazador tenía mucho miedo y cualquier persona que veía, pensaba que era un monstruo. Así pasaban los días y no se curaba, y lo llevaron con un brujo. El brujo le dijo que fue el mal viento del monstruo lo que lo dejó así y que si no lo llevaban a curar, se iba a morir. El cazador le contó al brujo cómo era ese monstruo raro, entonces el brujo le dijo al cazador que lo que mató era un monstruo muy malo y peligroso que podía matar a todos los niños y mujeres con sólo verlos y por eso estuvo bien el haberlo matado, porque de esta manera permitiría que todos los niños y mujeres de Francisco May siguieran viviendo.

Fue de esta forma en que empezó a crecer el pequeño pueblo. Vinieron otros familiares a vivir de otros pueblos y ahora ya hay diferentes escuelas en Francisco May. Yo asisto a la escuela primaria indígena Florencio Chan y escribo esta narración para que todos ustedes sepan que gracias al cazador vinieron todos los niños, niñas y mujeres a la comunidad de Francisco May. Sólo que nadie supo a dónde se fue el cazador; algunos dicen que lo han visto en Cancún, otros dicen que lo vieron en Valladolid y otros dicen que lo han visto cerca de Francisco May, sólo Dios sabe a dónde se fue.





Le ka jeel taa' usáasil u yiicho'obe' ka ch'een u yaajil u pool yeetel u chokuí chen tune' ka jo'op u ch'aak saajkil ka jo'op'u kaxtik u bejil u ti'al u suut u ti'al u kaxtih u láak'o'ob, chen bax tune' ma bey chaj u kaxtik u bejii', ka suut naj le tux kiin le jáasal óol báalo' ka jeel kaj u kaxtik u bej ku ká suut le tux ku yaantaio', ka náak u xóole' ka ku'ujlaj tu yo'ok'ol jun p'éel chun che' ka tu yiilaj junp'éel che' ka tu p'é'esaj yóolal ma u saataj ka jo'op' u bin tun le tux kan u yiilaj jun p'éel tsóok u p'eesik, chen ka tu yiilaje' tsóok u kaxtik o láak tsiililo'eble ka tu yiilo'obe tu yootaj jóok'ol u yaa'kab tumen tu túukiaje'ja'asalo'olal tu yiilaj, chen ka tun tsóla la ti' tu men jun tul láak tsiil, letiobe'.

Ma ja' asal óolo'obi' u láak tsilo'ob, wa a k'aate' ka bisaj ta xotooch ka tua yaalaj. Jele chen baxe máanak tu tséele' ku tuklike wa jáasal óol.

Ichil beyo' kam máan jax p'eel kiine' ka bisaj tu yiknal jun tui x-men, utial u tsaá káj ka tun áala'ti'tu men lex-meno' u yik'al le ja'asalóol tu kuchajo' le beetik tsáay jáasal óol ti'. Le tsóon maako' ka tu tsoola'l ti' lex-men bix le ja'asal óol tu yiilajo' katun aala'ati'e le jela k'aak'as ja'asal o'ol, le jela uyiik'aje'ku kiinsik mejen p'aala'alo'ob yeetel x.chuupa'ab le tene' ma'alo'ob bey kiisaj le k'aak'as jáasalóol tumen le tsóo maako' tu men beyo' kuxlaj tu laakal mesen paala'lo'ob yéetel x.

Ch' po'ob kaajil Francisco May , Bey unchaj u nojochtal le chan kaja; ka jo'ob u yaantal u naajil xooko'ob, bey unchaj in bin tu naajil xook Florencio Chan u ti'al in tsiitik le tsóol tsiiba u ti'al a woojet kexe' chen tu yóosal le tsóon maako' kuxla' tu laakal u mesen paalaiil yéetel u x-chuu po'ob in kaajil Francisco May.

Chen bax tune' mix bin kiin óojelta' tux bin kuxtal le tso'on maako'yaane' ku yáaiike' yiilaj Cancun, yaane' ku yaalike' ku yiilaj saki, nats tu kaajil Francisco May chen kiich kején yum u yoojel tux yaan le tsóon maake. Uxuul.





# Leyenda de Moctezuma

## *Tlatempowalistli Moctezuma*

Alicia Miguel Cruz, 10 años, lengua náhuatl

9° Concurso.

Profesor Genaro Eustacio Hernández.

Centro Educativo Nezahualcóyotl, comunidad de Chilonamel Tampacán, San Luis Potosí.



**D**icen que hace mucho tiempo un señor que se llamaba Moctezuma andaba buscando un lugar donde quería hacer una iglesia. Él quería hacer esa iglesia en una sola noche, para eso pasó por muchos lugares, uno de esos fue Chiconamel. Pasó por aquí ese señor y vio que aquí estaba bueno, un lugar bonito donde hacer esta iglesia allá por Tepetsintla. Entonces ahí empezó a recoger muchas piedras para empezar ese trabajo y se puso a construir. Pensaba terminar este trabajo en una sola noche y comenzó a ordenar las piedras, se fue rápido el tiempo y en eso escuchó el canto de un gallo y se dijo: “Ya mero va a amanecer.” Entonces se apresuró y cuando por las prisas agarró una de tantas piedras grandes, se resbaló sobre otra piedra y se cayó. Cuando se dio cuenta que ya estaba por amanecer, entonces otra vez dijo: “Voy a ir a otro lugar a construir esta iglesia.” Antes de que terminara de amanecer, él se fue a otro lugar donde ahora le llaman El Campanario. Ahí se detuvo a realizar esa iglesia en una sola noche; pensó poner una campana sobre la iglesia, pero tampoco pudo terminar, pues otra vez cantó un gallo a eso de madrugada. Este señor se marchó a otro lugar que hoy se le conoce como Huejutla, donde se logró terminar la iglesia. Hoy su huella se quedó grabada en una piedra lisa, se dice que esa huella es del señor Moctezuma y se encuentra en nuestra comunidad, Chiconamel, allá por la arboleda de Tepetsintla.





**K**ijtowan yawejkan se tonalia se tlakatl itokax Moxtezuma kitemoj tine nkia se teyowalli kampa kichiwas se wegí tiopamítl. Wan motlalijtoga kighiwas nopa tiopamítl se tlayowa kampa panok ipan miyak teyowalmen, uan nika chiconamel panok ni tlakatl wan kitak kena nikan kwali kampa kichiwas inin tiopamítl, wan panok nikan tepetsintla nikan pejki kinechikoj miyak tetl wajka inon kipewaltij inin tekítl pampa pan se yoali motlalijtoya ki senkauas. Pejki inin tekítl achiwi kinechikoj tetl wan keman ya kipewaltiskia kintekpichos tsajtsin se kuapele wan moilwij: “Nechka tlanesis yekatsaj tsik nopa kuapele,” wajka moijisiwiltij wan keman kikuik seyok tetl moalajki ipan seyok tetl wan wetski, kejkiitak ya tlanesis sempa moilwij ya yas oksejko kichiwati inin teopamítl. Ijkinon kistejki yajki ni koyotl pan seyok teyoaltsin kampa aman kilwian. Campanario nozona kichiwasia ni teopamítl, ipan pan se yowalli san nojka kitlaliskia se tepostlatsilintli, nojka amo welki kitlamiltij pampa tsajtsik segok kuapele keman ganechko tlanejij. Ni tlakatl semej yajki nepa kampa amaj itokax huejutlan nopunaj kena. Wejki kichiwato nopa teopamítl. Aman nepa kuayoj ika Tepetsintla mokajki ixpanejtok ipan se tetl kampa mokualochonij ni Moctezuma, wan eltok ipan ni teyowal Chiconamel.





# La leñadora encadenada

## *Se kuaikuajketl tepostlailpili*

Nury Vianey Aquino Martínez, 11 años, lengua náhuatl

9° Concurso.

Profesora Blanca Idalia López Cruz.

Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, comunidad de Tamanzunchale, San Luis Potosí.





Una tarde, una niña llamada Sofía quería ir a leñar, su papá no quería que fuera, pero aunque no la dejaron, ella se fue. Empezó a leñar, a leñar y a leñar, pero cuando ya iba a amarrar su leña oyó unos ruidos. Ella entró un poco más al monte y de repente una voz le dijo: “Acércate.” La niña lo pensó un poco, luego se acercó lentamente, pero con miedo. Al acercarse, unas cadenas empezaron a sonar frente a ella; con mucho miedo, corrió hasta donde estaba su leña, la cargó rápidamente y corrió a su casa. Cuando llegó a su casa, le contó a su mamá lo que había ocurrido. Mandaron a su hermano para que llamara a un abuelo curandero para que le hiciera lo que ellos llaman limpia. El abuelo dijo a la niña que volviera al lugar sin miedo. La niña regresó con miedo, haciendo como que leñaba, de nuevo oyó los ruidos de las cadenas y se puso a oírlos con atención. Poco a poco los ruidos se fueron perdiendo lentamente, hasta que ya no se oyeron y Sofía regresó a su casa. Al día siguiente, muy de mañana, Sofía regresó al monte, esta vez no oyó unas cadenas sino un llanto como de tristeza. Se encontró a una mujer sentada en una piedra, con un vestido blanco y muy largo. Sofía al ver a la mujer llorando, le preguntó: “¿Por qué lloras?” Al ver que no contestaba, le tocó la espalda y entonces la mujer desapareció. Sofía corrió, pero esta vez no pudo salir del monte, porque ya estaba muy adentro.

Se tonalli se siuapil itokax Sofía kinejkiyaya kuajkuawiti. itata amo kinekiyaya ma youi, maskt amo kikajkej, yajki. Pejki kuakuawi, kema ya kinektoya kiilpis ikuaj kikajki tsilinia, kalajki se kentsin kuatitlan saniman kikajki kiilwijkej “Ximonechkawi.” Ni siwapil majmajki, keman monechkawij, se tepostailpilli pejki tsilini ixpan ya ika miak majmajtli motlaloj kampa eltoya ikuawejwelol motlaloj ichan. Kema asito kiilwij inana tlaya panok, sempa kinawatijkej iknij ma kiilwiti wewej tepajtijketl tlen kichiwilis katli kiilwij “pajtli,” ni wewej kiilwij inana nopa se tonalli tlen se kuajkuajketl tepinajtij, kinejkiyaya temakas se tlamachtli, ni tepajtijketl nojkia kiilwij siuapil ma yowi kampa yajtoya wan ma amo majmawi.





Sofia yajki sempayano wan mochijki ken kuajkuawi maske majmawi. Wajka kikajki sempayano ne tepostailpilli. Kentsin ka polijki wan Sofia mokupei ichan, walmostla sempa kikuepilli kuatitlan; aman amo kikajki tepostailpilli kikajki tekipacholchokatoya. Kipantij se siwatl ipan se tetl ika yoyomitl chipawak. Keman Sofia kiitak ni siwatl chokatok kitlajtanilij: “¿Kenke tichoka?”, keman kiitak amo kinankilia kiitski ikuitlapan wan sempa nopa siwatl polijki san kiainoj. Sofia motlatoj sanke ama, amo welki kiski kuatitlan pampa itstoya ipam tlajko kuatitlamitl wan polijki. Sofia mokuapoloj. Tlawel nimay, tlayowixki, kitemoj kampa moseuis, kichijki tlitl ika ome kuawitl tlen akich wan mototoni. Keman tlaneski kitemoj kampa kisas, sanke kuikak tototl, san kenweli kipantij se tlawilli ken se ostuko ipan wey kuatitlamitl, pejki mejnemi kitokilijtiajki tlawilli wan monechkawitiajki asito. Keman asito kitak nopa se weyi ilwitl kampa itstoyai nawamej ken ajakatl; ni ilwitl mochijtoya kampa kintookaj mijkemej, itstoya ne siwatl katli chokayaya pampa kipia tekipacholi, sekinok tlakamej katli mijkej kuapilojtokej ipan ikechkuayo, sekinok, tlakamej waj siwamej. Sofia pejki ki kitemowa nopa tlakatl katli kitsilinia tlepostailpilli sanke amo kinextli.

Sempa Sofia ayakmo majmajki pampa tlanejnewilj ni nawauney amo ken sekinok. Ipan se tlatoktsi se siwatl kiilwij tlan kineki atl tlen apolei, ya kiiytok kena, ne siwatl patlanki, wajka Sofia motlalo kitemoyaya kampa kisas.

Tlalochtsin itata kitemoyaya kitsatsiliyaya: “¿Sofia, Sofia, siupil!” sanke ya amo weliyaya kikakis. Keman tlayowixki itata wan inana mo kuepke ichan, tlanejnewilli ni Sofia miktoya wan amo nelia. Tlalochtsin Sofia kitemoyaya kanke kisas kineki yas ika ichan, amo kikawajke ma mokupepa, kiitskijkej, sempa kiwikakej kampa tlakuajkej, wan ipan se tlatoktsi tsilin tepostailpilli. Ne tepostailpilli mo mochijtiajki chikawak wan ipan se ostotlo tsintlayowa kiski se tlakatl iyoyon nochi yayawik ikatepostailpilli ipan imax wan ikxi. Ya, tlawel majmajki kinekiyaya kinmatlakechis san amo welki, amo tlenkimatki, pampa ya miktokej wan Sofia tsajtsik chikawak kejwelki. Keman nojan tsintlayowa, kichijchijke se tepostailpilli, keman Sofia kinekiyaya moj kuinis tlen imax, uajka kiilpij ika tepostailpilli ipan ikechkuayo Sofia, kiilpi chikawak tlen amo kisas, pejki kiwawatatsa kampa kintookaj mijkemej, kiteejki kampa kitookaj se mijketl kiilpij chikawak, keman kinektoya tlanesis ni siwapil itokax Sofia, mokuajkuawilijtinenki mijki, mijki ika tepostailpilli. Itata wan inan nojan kitemojke, eyi tonatij amo kinextijkej, wajka sijkej, ayakmo kitemojke, maske ni Sofia kimalakachtinenki kalteno ichan tlen kinekiyaya itata wan inana tlen ya amo mijki ika pakilistli, ya kinektoyaya kin ilwis, wajka kena itstoya kualli. Kijtowaj itonal ni siwapil nemi nochipa tlayoaa choka tlen kenijki mijki kiwawatatsa tepostailpilli wan yeka ki iluia “se kuajkuajketl tepostailpilli”.





Sofía se perdió. Muy pronto anocheció y Sofía buscó un lugar donde sentarse y encendió una fogata frotando dos palos de aquiche para calentarse. Al amanecer, siguió buscando la salida de aquel monte sola, sin compañía, sólo con el canto de unos pájaros, hasta que por fin encontró una luz que parecía como un pequeño agujero en un monte tan grande. Empezó a caminar siguiendo la luz y se acercaba cada vez más y más hasta que llegó. Al llegar, se dio cuenta de que se trataba de una fiesta en donde las personas eran transparentes como los fantasmas, la fiesta era en un cementerio, allí estaba aquella mujer que lloraba de tristeza, otras que habían muerto ahorcadas y otras más, pero ella buscaba al señor de las cadenas, sin embargo no lo encontró.

Sofía ya no tuvo miedo porque pensaba que esas personas no eran como otras, convivió con ellos y al poco rato una de ellas le ofreció un agua de capulín. Sofía dijo que sí, entonces la persona que le ofreció el agua voló y Sofía corrió rápidamente a buscar la salida.

Mientras sus papás la buscaban en aquel monte oscuro, gritaban y gritaban: “¡Sofía, Sofía, hija!” Pero ella no los escuchaba. Al anochecer, sus padres regresaron a su casa pensando que su hija había muerto, pero no era cierto. En tanto Sofía buscaba la salida, las personas la atraparon y la llevaron al lugar del convivio. Después, un buen ruido de cadenas empezó a sonar. Sofía recordó aquellos ruidos y éstos eran cada vez más fuertes, hasta que por un lugar oscuro apareció un hombre vestido de negro y encadenado de pies y manos. Ella se asustó tanto que trató de morder las manos de los fantasmas o espíritus, pero ellos no sintieron nada, entonces Sofía gritó tan fuerte como pudo. En la madrugada los espíritus arrastraron unas cadenas, Sofía trató de zafarse de las manos y entonces, cuando el hombre encadenado amarró las cadenas al cuello de Sofía apretando fuertemente para no soltarla, comenzó arrastrarla hasta el cementerio. La acostó sobre una tumba y la amarró tan fuerte, que antes de que amaneciera, la niña Sofía, la leñadora, había muerto encadenada. Sus padres seguían buscándola, la buscaron durante tres días y como no la encontraban, se dieron por vencidos. Mientras que Sofía rondaba por su casa para decirles a sus papás que no murió feliz. Ella necesitaba decirles eso para poder descansar en paz. Cuentan que su alma ronda todas las noches por la forma en que murió y arrastrando las cadenas, es por eso que la llaman “la leñadora encadenada.”



# Leyenda de las ánimas

## *Ts'aji tuba aj chime*

Cinthia Guadalupe López Martínez, 10 años, lengua chontal

9° Concurso.

Profesor Ricardo Hernández Hernández.

Centro Educativo Profesor Justo Sierra, comunidad de Nacajuca, Tabasco.



**E**n los tiempos de nuestros antepasados se creía mucho en las ánimas y en el Día de los Muertos. Nuestros antepasados cuentan que en esas fechas llegan los difuntos y la gente no debe de andar fuera de su casa a altas horas de la noche, ni salir a los bailes. También cuentan de algo que le ocurrió a una familia. Un día, en una rancharía iba a haber un baile en el mes de noviembre y un muchacho quería ir, pero sus papás le dijeron que no fuera a ese baile porque para ellos era una falta de respeto a las ánimas. Pero como el muchacho era desobediente, no hizo caso, decía que eso no era cierto y se fue al baile. Su hermana se quedó triste porque no quería que le pasara algo a su hermano, porque su mamá les había contado que una muchacha, que cosía ropa para mantener a su mamá y a su hermano, se había quedado a altas horas de la noche en esos días a coser un vestido; como en esos tiempos no había luz eléctrica, se usaban candiles. Ya eran como a las doce de la noche cuando de repente, por la ventana, vio que venía un grupo de viejitas vestidas de blanco, con velas en las manos y velos en la cara, hasta que llegaron a su ventana y le tocaron. Ella abrió y le dijo una de las viejitas: “Te dejamos esta vela para que te alumbre mejor tu trabajo.” Entonces la vela se le convirtió en un hueso de muerto y las viejitas desaparecieron. La muchacha gritó y se desmayó, su mamá corrió a verla y la encontró tirada en el suelo con un hueso de muerto a su lado. Días después se supo que la muchacha se enfermó de gravedad por el susto que se llevó y murió.

**D**esde oni u yilkinte ke tu k'm as chimejoba machuts pasiket tan a wotot muxak'io xiket ti ak'ot. Che'chich u tsaikinte tiki loke numi t'ok un p'e familia ke un p'e k'in a uti ak'ot tan un p'e p'icaj ta mej taj chimej y untu ch'ok ajlo yoli xik tan ni ak'tojini, peru a papjo uyilbijo ke' mach xik k'a mach uts porke ak'in aj chime. Peru ni chokajloba mach u tsoni loke ayilbi upapjoneba ayile'ke mach toj y bixi ti ak'ot. Uchichba u sikun. Porke a najob u tsaikun ke ajni oni untaixik ix chuy no'k ke ukolan mush ak't ti chuy noktuba uch'e uchen mantene u papjo i uch'oko: Peru jimba tiempujojini mach ajni luz, u chiktan abajo t'ok candil o chib, i ump'e ak'i ke a coliti ventana ke utejo ti ximba ump'e woyondeix ch'upim t'ok u sisikpikjo i to'k u chibjo ta k'i i t'u nujtakujutjo t'ok ump'e nok; ka'jini ak'otijo axta tuti otot tuba ix chuinok; jindaba ixik ujibi ti yotot tuba ochikjo nix ch'upimilba. Peru untu yokixchupimba uyibi nix chuino'k ke'uxe yiktiben untsit chib tuba a chiktan uba uts tuba a chuye' uts ni nok. Peru jinda ixik jinkin uk'echi ni ch'iba a tsutwchi de noj bajtajchimey nix ch'upimjoba a chikwinijo. Nish chuino'kba u tik'i awt i lej yili tik'ab iu na'ba u chi ank'ere tuba u tso'sen i chinemke' t'ok noj bak tu k'ib. La numiba ni k'inijoba u tsaikinte ke' ni ixikjiniba. A k'ak'acojpi por ni bak'it i chimi iuyilkinte kache aj chime u bisijob. Ijinuk'a uchich ni cho'kajloba mach yolijo xik tiak'ol k'a mach yikti cherbinte kua'chichka, por ke' unechjoba achenko vida nat de tan kaj itiene ke' numikjo tan ump'e te'e i tan it'onilbij. K'a jimba tiempujojini machajni usilbijo.





Se dice que se la llevaron las ánimas por no acostarse temprano, y es por eso que la muchacha estaba preocupada por su hermano y por eso no quería que fuera a ese baile. Como ellos vivían lejos del pueblito, tenían que pasar por unas haciendas y caminos oscuros, pues en aquellos tiempos no había carreteras.

Cuando él venía del baile solito, como a las dos o tres de la mañana, al llegar por una de las haciendas que tenía que pasar, vio que venía un grupo de gente que vestía ropa blanca, tenían veladoras, y llevaban una caja de muerto. Cuando estaban cerca de él, no lo dejaban pasar y el caballo relinchaba porque le atravesaban la caja. Por más que intentaba pasar, no podía. Entonces se acordó de lo que le dijo su mamá y él exclamó: “Ánimas benditas del purgatorio, perdónenme si les he ofendido,” Y cuando el muchacho dijo así, las ánimas lo dejaron pasar y en ese momento su caballo salió a todo galope, porque el caballo también estaba asustado. A lo lejos, su mamá y su hermana escucharon que venía un caballo a todo galope a esas horas de la madrugada. Era el muchacho que llegó llorando, tumbando la puerta de la casita de palo.

Llegó a arrodillarse al altar que tenían sus padres para pedirle perdón a las ánimas que lo habían asustado y le contó a su mamá y a su hermana lo que le había sucedido. Desde entonces él obedece a sus padres y no volvió a desobedecerlos jamás.

I tu sujtí ti ak'ot ni ch'okajloba, tu tinxinaak'i u juntuma i tuk'ote ti te'e bajka iba numikbau chini kacheuté ump'e woyom de yinikkjob, jelejob.

De sisikno'kjo i t'ok u veladorajo tu k'ib i umpe cajon ta'j chime ke ubisando cacha, ijink'in a natsi lijoba mach u yitajo numik ni ch'kajlo porke achak benjo ubiji. Ini tsimimba u to'ol watik'a a bitan ppor ni noj caja ke' u k'itjatsijo tan ni bij. Ijimba ratajini u k'ati'i loke u tsaikibi a na'a. Ini ch'kajlo a yiliche'da; aj chimejo chénonlaperdona si kichi falta, ijimba ratujini u yiktijo numik, ijimba ratujini u pesi ti ank'ere t'ok u tsinim i k'ak'abijti. Una'a t'ok a chichba u yubjo desde nat ke' ute' ti ank'ere noj tsimin ta tinxina' ak'i, i che'chichjini ayisi ati' ni oto ta' ochikse' i nok wini pan. Alta ta' santa taba u papjo tuba ak'atben perdon aj chimejob, i jimba ratujini. U na'a i u chich loke a cheibi sucede i desde jink'in a cherben casa a t'an apapjo i mach ni'i sutwini a chen atsitsilpam.





# El día de campo

## *Na par kja bair'i*

Lizeth Antonio Díaz, 11 años, lengua mazahua

9° Concurso.

Profesora Macrina Sánchez González.

Centro Educativo Los Niños Héroes, comunidad de Ixtlahuaca, Estado de México







Un día la profesora Rosi planeó junto con sus alumnos un día de campo al Cerro Pelón, llamado así por la gran pérdida de árboles consecuencia de la tala inmoderada. El cerro se encuentra ubicado en la comunidad de Plateros, municipio de San Felipe del Progreso. De la escuela, la maestra salió con sus alumnos muy felices, el camino es de terracería hasta donde empieza la subida del cerro. Para poder escalar el cerro, hay que tener mucho cuidado porque hay piedras sueltas. En la brecha por donde se sube sin mucho problema, la profesora aprovechaba para darle indicaciones a sus alumnos. La subida era muy pesada, todos iban sudando, pero a pesar de ello no perdían el entusiasmo; algunos iban contando chistes, otros cantando y otros contando anécdotas. Cuando llegaron a la cima del cerro, la maestra reunió a sus alumnos y les indicó las actividades a realizar. El lugar en algunas partes era plano, en otras había muchas piedras, enormes arbustos y algunos nopales y magueyes. Desde arriba se podían apreciar los pueblos vecinos y los pocos árboles que había alrededor del monte. Todos estaban atentos a las indicaciones de la maestra, cuando de repente escucharon un ruido: ¡Shshsh! Yovani dijo: “¿Escucharon eso, todos?” Guardaron silencio y volvieron a escuchar: ¡Shsh! Entre los enormes arbustos, algo se movió y todos vieron que algo brillaba.

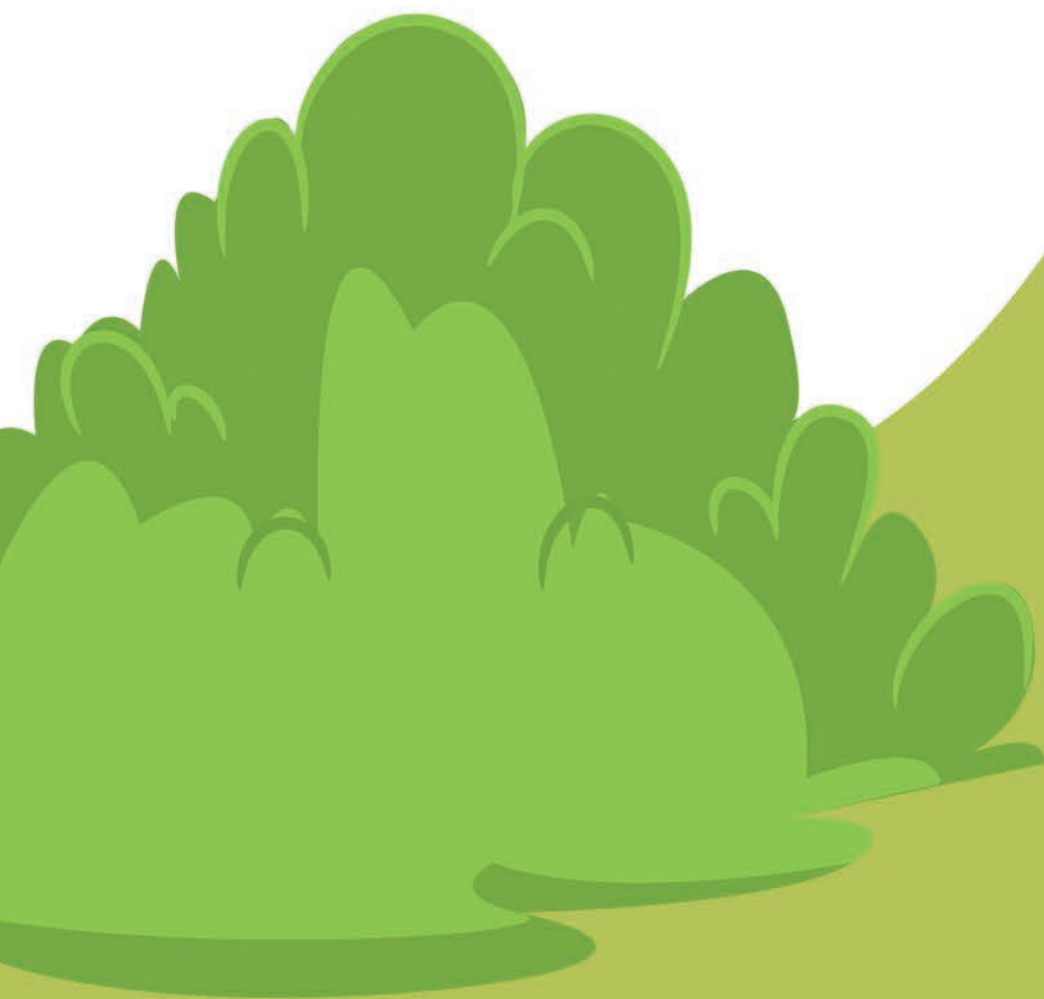
Na paa nu xompute Rosy o monji nu K'o xontri nu K'o pintr'eje, ni chuu a Kjanu nge Kua dya xi Kja xiza xo ya nda dyokiiji nu tr'eje kii ri manji nge un b'i k'a nu jñiñi ki ni chuu Plateros Nge o jñiñi nu San Felipe del Progreso. Nu xompite ne xo xontri mi menji na punkjx ma o mbedyeji nu Ka ngunxori. Nu nrañi jomtrjo ne sètrie nu ka pjiri nu tr'eje ma Kajokura ne ra nère un treje na jyod'i ra un ja kja ra nzhodai Kja o nro,dya mbetr'è un nrañi, kja o pjño k'i tée o bidyi. Xo kja na nrani k'i ya pèri yo te xi na jo, un xompite mo mi paji a un mi xipji o ts'itri ro nzhodiji na joo. Un nrañi o ts'a nu k'o yo tsrtri ro xondeji, dya mi sunji mi tanji, un k'o dyaja mi pezheji ts'i mbenchine, ñe mi b'inko mi tjeji k'o mi manji. Ma o zètreji o xonji un tr'eje, un xompite o jmunji un k'o xontri pje k'o ro ts'aji. Mi nge na b'atrii, xo mi kja nrojo, map'jiño, xantri ñeje b'ari. Ma mi kans'iji a xonji na jo ma jyandiji, na jo texe yo jñiñi k'e mi b'i a nrìbi a guatreje. Texe yo xontri mi ènseji na jo un k'o pjeko mi yiri na jense, dyareji o mami un youani. Tenxe mi ènseji un dya k'a mi b'i o xepe o yiri, ma mbo un mapjiño. Pjek'o mi dyini ne mi juenzi, jmach'a o moji k'a mi b'i k'omi juenzi o jyandiji na k.ijmi k'i mamaja no mi juenzi. Un mgero mi cheji yo nro ki na jo jmi, mi nge na dyoxi k'i dya ma suu jmacha o ngich'i k'a nupjiño,a kjanu mi sobi kja mi kjobi na ts'indañi.





Muy despacio todos se acercaron y vieron una enorme víbora que brillaba como si su piel fuera de piedra preciosa, de todos los colores. La víbora no parecía estar asustada, al contrario, se movía como si quisiera que vieran sus bellos colores. Poco a poco se introdujo entre los arbustos, pero a su paso iba dejando un camino. La maestra y sus alumnos, después de que se recuperaron del asombro, siguieron el camino y llegaron a una enorme cueva. En la puerta de la cueva estaba una gran piedra y arriba de la piedra estaba la víbora, pero convertida en estatua. La maestra y sus alumnos bajaron al pueblo a avisar lo que habían encontrado, pero cuando volvieron a subir con otras personas, no encontraron nada. La gente del pueblo dice que eso que la maestra y sus alumnos vieron era dinero, y que lo que debieron hacer era tapar a la víbora con una tela, para que la víbora se convirtiera en dinero, pero como la maestra y sus alumnos no supieron qué hacer, perdieron su oportunidad de tener mucho dinero.

Mensaje: si algún día te encuentras una víbora con esas características, no dudes, tápala con lo que tengas a la mano y puede que te vuelvas millonario.





Un xompite ne yo xontr'ima tjr'imbeñeji xi o nzhod'iji ngekua o zètr'èji k'a un tr'ojomi, texi mi b'i na nro ki ma k'a mi jansi un trk'ijimi k'i dya xi mi dyini. Nu xompite ne yo xontri o d'abiji k'a un jñiñi mara mbezheji pje me k'a o jñandraji. Nudya k'a yepe o naraji k'a nutreje xo dañó te dya pje ro chot'iji. Yo mejñiñi mi mamiji, un k'o jñanraji un xompite ne yo xontri mi nge merio. Un k'aro ts'aji, ro ngojmiji un k'ijmi na b'it'u, a kjanu un kijmi ro mbezhi merio. Pe un xompite ne yo xontri dya mi pèreji pje ro tsaji o b'ezhiji nu pa ro jinji na punkji merio.

Jña: un paa me ri ch'otr'i nza kja yo inmoji bë jyod'i b'itu mari ts'ami un dyoxi xa ma ri chuu na punkji merio.





# El vendedor de paletas

## *Untu ajchon paleta*

Tila Gutiérrez Reyes, 11 años, lengua chontal

11° Concurso.

Profesor Aquilino García Velázquez.

Centro Educativo Agapito Domínguez Canabal, comunidad de Macuspana, Tabasco.



**P**latican en mi pueblo que un día, un hombre que vivía en San Carlos se levantó temprano para ir a la paletería a sacar su carrito viejo e ir a vender paletas. Este hombre tenía muchos hijos que mantener, por eso muy temprano se fue a la paletería a comprar paletas para irlas a vender a las casas. El dueño de la paletería le dio un carrito viejo, con una llanta partida de en medio. Lo observó y lo empezó a lavar bien, le metió hielo y sal le puso papel nuevo y después salió un aroma agradable del carrito. Lo llenó hasta el tope, sacó un pañuelo de su pantalón, se secó la frente y lo guardó nuevamente, tomó el carrito y lo empezó a rodar. Pasó enfrente de la iglesia y se persignó para ir a otro pueblo donde venden petróleo.

**U**ts'ajkinte tan ki yoj kaj ke ajni unp'e k'in untu noj yinik kaja ti san káiu u.ch'oye isapánto k'a bixikti paletería k'a u pa'sen noj suk karritu ta xik.tt chon paleta t'o.ni yinikda u kinintán k'en u ch'okbijch'ok ta u ts'isen. Ixuk'a isapánto a bixi ti paletería, u minepaleta ta xik u choné' ti ototé. U yum ni noj paletería u ye'bi unp'e noj suk karritu, t'o, noj suk yánta p'o'o' tinxín. U nik. u chiní ka'ini ni yinik, u tik'i u poké uts utusí noj ye'lutama t'o ats'am tinxi'n noj suk karritu, che'chi u laj tusi nuk sijip' jun ide ya'i.u k'ilín tusí nuk sajc'paleta jiis'ikna.asta ke a but'i i u túlesi noj karritu.u pa'si noj sukpayutan u buk u súki u noj ti'pam i u ch'ujnattí ti cha'num. U ch'imi u karritu u tiki u biltknesan numi pan ch'uj i u ch'ujulchi ubá k'a bixik tam otro noj kaj kida u chonkán gas boó u jín kolobi u ch'e uba i u na'tin chini kache'an otro u lóto'b chumutako'b pam nuk yi'te'ob u luke'ob nuk buch' t'o u mits'k'ip' ob.





Agitado del largo camino, se quedó a descansar viendo a otros señores que estaban pescando mojarra con anzuelos y vio cómo agarraban pescados grandes.

El vendedor de paletas se alegró y en su mente dijo: “Mañana regresaré aquí otra vez y traeré mi anzuelo viejo, y voy a ver si agarro mojarra como ellos.” Así lo hizo este hombre, llegó al siguiente día, pasó a buscar su carrito de paletas, lo llenó, se persignó y se fue corriendo hacia el otro pueblo donde venden petróleo. Llegó tempranito, se sentó en la raíz del árbol, sacó de su morral un pedazo de carnada y su anzuelo, colgó la carnada al anzuelo y empezó a desbaratar el cordel para tirarlo al río; después dijo así al señor San Carlos: “¡Si llego a agarrar un robalo grande, voy a llegar a la casa y prenderé una vela en tu altar!” Luego de haberlo dicho, tiró su anzuelo en medio del río, se quedó quieto esperando a qué hora caía el robalo. No esperó mucho, sintió que estaban jalando el anzuelo, se dio cuenta de que el cordel estaba bien estirado, empezó a jalar hasta la orilla y se percató de que era un robalo grande, mismo que abrazó en ese instante para, poco a poco, sacarle el anzuelo de su boca. Alegre, el hombre, dijo así: “¡Ay, señor San Carlos, lo que te dije hace rato no es cierto!” Cuando terminó de decir eso, el robalo comenzó a moverse fuerte y cayó nuevamente al río. El vendedor de paletas se entristeció y, con el anzuelo en su mano dijo así: “¡Ay, señor San Carlos, era relajo; no sabes jugar, pues, señor!”



U chini k'ache'da ni otro yiniko'b ya'an u luke'ob nuk na'buch i ni naj chon paleta u cha'a'alegi u jin i ni naj chon paleta u ch'a'a'legi u jin i u ytri tan u k'ajalini i ik't a ki yeti sukté ti cha'num dáyida i ki yeti tiséen ki noj suk mits'k'b i ki xe kitrán a ki luke' nuk'na' buch.

Ché'chi u chi ni yinikda, a k'oti tu'mpe k'in isapáto a numi uch'e u suk karritu, u but'esí u ch'ujuichi ubá; a bixi noj ánktre tan tu'mpe noj kaj kida u chonkán gas. K'oti isapáto a chunwini pan noj yite'u pap'si tan u noj chim unxot' noj tújen sébu; t'o no mits'k'i'b u k'ilín liki i u tik'i u jóbin noj cha'aján k'a u jule' tinxín noj pa. De ya'í u yiri kánda: ¡A ki pap san kálu; k'otík ki luk'é untu naj sít's'ik, ya ki xe ti k'oté tan kotót ki ts'ts'ibe' un chum nij cí'b ta'wok! De yai ke u ytri ka'ini, u juí noj mtt's'k'i'b tinxín noj pa' i a kolobi ch'ijka'b u. pi'nán kache'da u.xe ti yiró ni naj sít's'ik. mach a jileji tik u na'tan ké' ya'an ti na'tin jolinte no mits'k'i'b u chiní ka'ini u tí'k'i u na'tin jóln noj ch'a jan. Sinsin asta ke xik u chinén u páse untú noj na' aj slts'ik, u woy mek'i k'a u na'tin pa'sben. Noj mits'k'i'b tán uti'naj sí's'k. Cha'a u jin u ytri kánda. ja ki pap san kaiu jini a kirbet ba ki pap, mach jín u tojá uné! Jínchi'ba ratu u yirbé tik u chinén ke naj sít's'iku nik ubá muk' i a ch'um ytri ti cha' num tan ja'. A kolobi naj chon paleta tem tem u jút t'o noj mits'k'i'b tu k't'b i u ytri kánde; ¡A ki pap san kálu' mach a wi alás ane' ktrá kipap!”





# ¿Por qué llueve?

## ¿Kóka u kaye'ja?

Yesenia Soledad Méndez de la Cruz, 12 años, lengua chontal

9° Concurso.

Profesor Domingo Martínez de la Cruz.

Centro Educativo Justo Sierra, Comunidad Nacajuca, Tabasco.





Cuentan los ancianos del pueblo que les preguntaban sus nietos por qué llovía y ellos les contestaron que, allá en el cielo, existía una viejita que reunía el alma de todos los niños que morían y también de todos aquellos que no habían nacido. Ellos, a su vez, les preguntaban a sus abuelos para qué quería la viejita a esos niños y los abuelos les respondían que los utilizaba para regar las plantas de todo el mundo. Se preguntaban cómo lo hacían, y se pensaba que a cada niño la anciana le daba un cascarón de huevo para llenarlo de agua, pero nunca se los llenaba, porque si eso pasaba, llovería bastante. Los niños, como son muy traviosos a veces, le robaban a la viejita agua y tomaban de más. La viejita, al darse cuenta de que le habían robado agua, y ésta corría detrás de los niños para castigarlos. Eso originaba que soplara mucho el viento y lloviera bastante, porque la viejita corría. Su vuelo producía mucho viento y los niños al correr, derramaban toda el agua del cascarón. “¿Por qué había trueno?”, preguntaban algunos niños. Entonces los viejitos contestaban que la viejita cargaba una liga que agitaba para castigar a los niños. Pero nunca les pegaba porque la viejita era muy buena y siempre terminaba pintando de colores el cielo después de correr detrás de los niños, y así termina la historia de la lluvia.

Uts'aykia job aj t'ibilájo'b ti kaj' ri u k'atin jo'b u yok mamób kóká u kayé já? Unejo'b uy'ilbijob ke ti cielo ya'an unt'u ix ch'upim ke u woybén u pix'an u peté bik'itei cho'k nú chimo jo'b i tuba machká mach to u pinkt'ba, uk'aibijo'b u noshi pap'jo'b ix katuba yoba ix ch'upim bik''it temom ok yunnejo'b u yilbi tuba u yebenjo' pik'tbi pan't ka'b y kache'da were t'ok u k'o ch'ok k'ajalin u yili ke untú nik'tich'ok u yik'benjo'b ump'e pii siktok' tubá u bute'ja' y ke ix ch'upim u ytk'benjo'b, mach u laj but be k'en tubá mach uyiben k'enjal. Komo de xuxjo'b bik'tich'ok u xu'ch'ben'job ja' ix ch'upim y u but'ejo' toma pit siktok ke unejo'b u chenjjo' gana jinuk'a ix ch'upim u chtni ke uch'tmbi jo' ja' u bix'e te antr'e tu pat bik'iteh'ok tuba u ytk'bén ja'ksjob. Jinuk'a ut'ik'i uchen k'en se'kitl y ytk'ben k'en uk'a uchén kén se ki'tt y bik'it ch'okbá ucheni jo'ke u ch'uleja' ti pit stkto'k y bik'itcho'k u k'atbijo: ix ch'upim u tise'n untsit sum tubá u jitse't mi bixitech'oka'b. Peru' mach u jits' mi untú uk'a ni ix ch'upim ti ti'i kájalín; jink'in u tsup'sen u bone' cirlu, bixé it ankre tu pát bik'itcho'k y kama'jini u xupó ts'aji tuba já.





# El rayo, el fuego y el correccaminos

## *Aingoo akun, mbasun jmá i'dun*

Yuridia Modesto Enrique, 11 años, lengua tlapaneco

11° Concurso.

Profesor José Asunción Cantú Martínez.

Centro Educativo Xicoténcatl, Comunidad Acatepec, Guerrero.



Esta leyenda comprende tres personajes: el Rayo, que representa al suegro, el Fuego, quien es el primer yerno, y el Correcaminos, que es el segundo yerno consentido. El Rayo tiene dos hijas, al llegar el momento de casarse, una de ellas se casó con el Fuego y la otra se casó con el Correcaminos, pero el suegro era muy estricto. A cada yerno le dio un pedazo de terreno para trabajar. Cuando llegó el momento de quemar su *tlacocol* para la siembra, el Fuego mandó a avisar a su suegro con su esposa, que se hiciera a un lado para evitar accidentes y el suegro respondió de manera agresiva, burlándose de dicho yerno, considerándolo como un yerno flojo, pero éste le comunicó por segunda vez que se hiciera a un lado porque llegaba el momento de quemar y el suegro respondió de la misma manera. Fue entonces cuando el Fuego contrató a todas las aves para rascar las hojas secas y empezar a quemar, mientras que el otro yerno, el Correcaminos, no avanzaba nada. Como era tan consentido, había escogido las mejores semillas para su siembra, mientras que al Fuego le dieron las semillas más corrientes y que no son comestibles.





**A**jngun asin xabuanin bu ñajún akun, mbasun jma' i'dun, si gini ñajun jmegiuun, si ejmii ñajun, mbáa bo gajua imba bo nagua. Akun gi'din ajmi gua'xa niganu mbiidi mudin xabo, mbáa diyaa mbasun, imba diyaa i'dun, imejiun phu nanikui maxpejun mbambaa nixnu mbaa na ma'du di mi khu, niganu bii dimikha gidu na ma'du di miho, mbasun nixu'ma a'giu ma'ga gayo anun di ma'ne nijni mina'mu di mikha gidu, nangua e'nimboo jmegio na gidu gasika ningun i'ska, natai di ajma nutun ga'tun anun di ma'ne nijni mina'nangua e'nimboo di nuthin ejjin ndawa mbasun nati'nun xugin xukhu xna'magun guxajnaga xana na masakée, xo ma ninguin i'dun nangua gedoo ñajun di na'ne jamí ikha phu ngajua.







Como el Fuego era tan sociable con todos los insectos, como las hormigas, fue con ellas a sacar las semillas que había sembrado el suegro y pasarlas a su terreno. Cuando empezaron a germinar las milpas, el suegro se dio cuenta de que en su terreno no había germinado nada. Sorprendido y enojado, fue a causar daño a la cosecha del Fuego, reclamándole por lo sucedido. Entonces el yerno decidió alejarse de ahí, pero dejó un secreto con su esposa sobre cómo viviría la señora sin él. Para poder cocinar sólo le dejó un huarache, el izquierdo. A través del tiempo, el Rayo se enfermó por la comida cruda que comía y pidió ayuda a los pájaros carpinteros que fueron a buscar al Fuego. Después de muchos recorridos, lograron encontrarlo, pero él decidió ya no regresar a casa. Los pájaros regresaron e informaron al suegro lo que había dicho, y el suegro mandó de nuevo a las aves a que le rogaran al yerno que regresara, entonces las aves regresaron con una señal en la cabeza. Fue entonces cuando el suegro se sanó y le pidió disculpas al Fuego, mientras que el Correcaminos seguía asoleándose entre las piedras sin hacer nada. De esta manera fue que el suegro descubrió el valor de cada uno de los yernos. Así concluye esta leyenda.





E'nimboo di nuthin ejjin ndawá mbasun nathi'un xugin xukcu xna' magun guxajngá xaná na masakée, xo ma ninuin i'dun nangua gedoo ñajun di na'ne jamí ikha phu ngajua nijaná siga rege di ma'du, xo ma emba negún nikhaná siga di giná ma'du dira'kaa di majma di mekha, xo ma xabo nikhi mbasun phu majan akhiun nambaxujmii xúgin inin akhuan ningún drowii siga'di nídu a'khun na gí'du di manujnga nai'gi xabo nikhi mbasun phu majan a'khun nambaxujmii xugin inin akhuan nigun rawii siga'di nídu a'khun ná gí'du di manujnga na gí'duu mbasun bo nangua e'yo gi 'yá e'ne jmégíu, nanguá nikhraán siga di ní'di ikáa e'wá enii di nikhraán, nimákhuu jamí nisngañuu di xu'kho nikhra'an di ní'dii, ikhú nigí'dun jma nigíun di niriga, jma numu rú'khue ní'ne ga'jnuu xaxthuu, a'khue di niki'naa nigún mbasun ikú nigájuu nika singua'gaxtaáa indó niniñun'ngu'wa mbá cada rakú xte', nika mbí'í di ni khee ikhú ndiyóo nandi jimégíu di nis'kho ganisu di si'ga, ikhú ní'thun mbáa xids jdi magáyaa nigún mbasun di ma'kha na gu'wáa, mbalá nuthun nikagi'yáa nigún di maatai numu di nagumá nikhua, nitangáa ñoón jayoo ajngáa di nanguá endo a'kha nigún ndawa ní'kha ño'on kayá mbá sina na edxu a'kho ní'nii akhiun jmégíu ikhu ní'thun thane mbakian xtáyo' nigíun; xo ma e'dunn mbóó frámun na sudu isí nasigamináa a'khue ndi'yóo a'khun ná si ningún iwa nañajun'xu'kho nimbáa ajngáa ríge.





# La culebra y la bola de agua

## *Sinoi wawi kabotame*

Aída Aguirre López, 11 años, lengua tarahumara

9° Concurso.

Profesora Sara Momaca Minoro.

Centro Educativo 18 de marzo, comunidad de Guachochi, Chihuahua.



**H**ace pocos años, llovió mucho en el pueblito donde yo nací, Bajichi. Llovió mucho, con viento y neblina que no dejaba ver nada. También se habían llenado los tres arroyos que corren en Bajichi, llevaban bastante agua y las casas que estaban junto a éstos empezaron a inundarse. La familia de mi papá tiene una casa de madera junto al arroyo y nosotros estábamos ahí. Mi papá estaba con mi abuelo platicando, preguntándose por qué no dejaba de llover. El viento amenazaba con tumbar el tejabán. En una casa de mi tío, el aire ya había tumbado las láminas. Mi papá y mi abuelo estaban asustados porque a ratos el viento se venía más fuerte. Empezó el agua como a la una del día y siguió lloviendo hasta bien entrada la tarde. Después se oyó un ruido muy fuerte que mi papá y mi abuelo escucharon; como si se hubiera caído algo muy pesado, pero no vieron nada. Otro señor que vive cerquita de mi abuelo, vio que venía del cielo una culebra bien grande, que venía de punta y cayó cerca de su casa. Ahí donde cayó, hizo un hoyo muy hondo. Nomás cayó esa culebra y empezó a quitarse la lluvia. Como eso ya fue muy tarde, como a las seis, el señor no tuvo tiempo de avisarle a la gente. Al día siguiente, muy temprano, se levantó y fue a preguntarle a mi abuelo si él había visto la culebra que había caído del cielo. Fueron a asomarse al lugar donde había caído, pero no estaban seguros de que fuera una culebra; también pensaban que era una bola de agua. Pasó el tiempo y nadie se arrimaba por ahí, por miedo de que se hundiera el piso y quedaran atrapados. Para que no se cayeran los niños o los animales, no los dejaban arrimarse. Así pasaron como tres años en los que mi abuelo no pudo sembrar sus tierras. Después invitó a sus parientes a llenar el hoyo con palos, piedras y ramas y volvieron a sembrar muy a gusto, sin preocuparse de que se cayera nadie.





**C**habe ma wika bamibali Bajichi aneliachi webela ukulipa ika yua panerika inaroli echi uki newela rosana wilike ukuxa, kewela machika wilike echirika wela simirili ukuya mawili ukusa ma we la ma jaka mochili kini onó, apalochi sicho jebela aniba chuisa keiliba ukipa tamoje apesimaba ta mojó omichi perepa jebela aniba kino ono neje apalochi. Mawela majaka mochisaba, jebela anilipa chuisa chiyena ukuba ancho we ikaba tamoje apesimaba alima tamoje pasimaba ma wekalike ma wekalike ma mulipe chonasichi we kewerame anechnae we bela iwerame wichiachane kepela ma chili kumi anelipa. Ma ba alinala rawe, riwa lipa kina petuna wela weweralia wichilipa repaka jonsa. Wichilipa bile sinoi. Bile rejoy wilari walipa repaka wichi maachi jonsa mamipa bile sinoi echibila we werame wichilipa repa jonsa ancho riwalipa, kumi wichi lipa mulipe wichilipa. Webela rele jolipa wichisa jepe yeri secolu newalipa rileana baalinoli rawe sineami ralamuli kuruwi napawili inesia mawela echi rejoi majeaneli ketimeretei, pirika wichili repaka wichimo wachi jonsa, sineami jeanili tamoje ke ma wela jeanili echi rejoi nijeko aretei bili sinoi repajonsa wichiiye. Anoruame juale repaka jonsa jiti kewa kichema wawi. Jarecho jeani peke sinoi ju pewawi ju kepela machili pirinilipa sinoi owawi kabotami. Ma wela echirika simarali bikia bamibalipa. Echi jotami wela majaka perelipa kini apalochi kepe ichayene chona jopo'ona wichipa echinamuti pena sipa jonsa ichasa iyenalimaja ketulea wichinalia kini apalochi koamaye jepi sinoi ju jebela aniba pea seno ju periletu we ikaya ane chani. Mache napawili ralamuli maje anilipa mati senaemika polipa echi jotame releana rujima kuyuwi marujisa make kuama chinama mawela sineameka weka acheli bile usi basalo wi reweame.





# El hombre y la mujer

## *Tlakatl iwa siwatl*

Eliseo de los Santos Popoca, 10 años, lengua náhuatl

9° Concurso.

Profesor Marcial García Pérez.

Centro Educativo Hermegildo Galeana, comunidad de Tepetzintla, Puebla.





**H**abía una vez un hombre que trabajaba en el monte y un día decidió internarse en el bosque. Cayó la noche y a lo lejos escuchó que alguien hablaba, pero no vio a nadie. Con mucho temor siguió caminando y al caminar sintió que alguien lo seguía. Temeroso, llegó a su casa y al llegar se quedó dormido. Soñó a una mujer vestida de blanco, despertó espantado, pero no tardó en quedarse nuevamente dormido. Al otro día, el señor ya no quería ir a trabajar, pero finalmente se decidió a ir, aunque con miedo. De regreso volvió a escuchar la voz, pero en ese momento vio a la mujer, corrió y entró rápidamente a su casa. Al ver esto la mujer se escapó, pero cuando salió el hombre para divisar otra vez, vio a la mujer sentada dentro de la casa. En ese instante llegó otro señor y entre los dos se ayudaron para matar a la mujer, y los dos señores se dijeron: “¡Cada quien a su casa!”





**O**katka se tonal se tlakatl tlen otekitia kuojtla wan se tonal otekitito tlayowa wejka otekitito wejka ya wits okikak aki tlajtojtok amo kitak aki wan ompa onijninta mojmtojti okimachilijta aki ikuitlapa yowe ijkuak mokuitlapan tlachilik wan amiki kitak ojko nijnin ti oasik icha sime omojmotej wan ompa omoka tlanimilijtok wan okochtaj okitejemik nik se siwatl tlakentok istak, ijkuak tlachixtikis omojmotik nomba mo tlajtlachilia wan amo kache wejka okochta ikuak omoskaliko akmo kiniki tikitis wan ompa sa oya, wan tlakatl sime omojmotaya tlama kita siwatl ya wits oksipa okikak wan ijkuak okitak tlakatl omojmote wa ikuak okalaktiwitsito icha nomba ocholok siwatl okis tlakatl wan amo kitstok san ompa yatok owala tlakatl nokse okipalewe oki miktijke wan ni ome tlakame oyajke incha.





# El muerto malo

## *Le kimen k'ak'as máak*

Ricardo A. González Xiu, 11 años, lengua maya

9° Concurso.

Profesor Juan Bautista Flores Uh.

Centro Educativo Francisco Javier Mina, comunidad de Chapab, Yucatán.



Un día, un muerto malo se volvió vivo, sólo que como cadáver, y empezó a jugar con un cochino. Cuando terminó de jugar, empezó a ver y vio un caminito, y empezó a comer tomate fresco, y vio la tierra y había zacate, y comió maíz. Después se fue por el caminito y llegó al pueblo, y las muchachas que vivían en el pueblo, cuando vieron que era un muerto en forma de cadáver, comenzaron a gritar y a gritar. Sólo Juan, Timoteo y su hermano Eleazar no tuvieron miedo y dijeron que lo iban a matar.

Primero fue, Juan cuando lo vio, tiró el machete que llevaba y empezó a gritar, porque tuvo miedo. Eleazar, el más grande, dijo: “¡Voy a matar al muerto!” Y llegó el día de ir a matarlo y se fue, sólo que de noche y cuando lo vio, se murió y se convirtió de piedra. Ahora sólo Timoteo quedaba y dijo al pueblo: “No les aseguro si lo voy a matar, sólo les digo que voy hacer todo lo que pueda para matarlo.” Después se fue a verlo. Cuando llegó donde decían que aparecía, había noche con lluvia. Llegó y sacó su *tirahule* (resortera), sacó una piedra de su bolsa y la tiró exactamente en su cabeza, y el muerto se deshizo. Por ello, hicieron una fiesta para él y se puso muy contento.

Up'eel k'iine untul kimen k'akas máak kaach máak ka'aach', swaji ku'uxan balale baa el pool, ka jo'ob u báaxall vetel upe'el k'ek'en ka tsok u báaxlo' jobu u paakat tu yilaj upe'el t'uul bej, ka joop y jantik ya'ax p'aak, ka tu vilaj le lu'umo' yan yalab xi'iwob le xi'liwotobo sam ya'ax, ka tu jantaj ixi'im ka tso'oke job u bin té t'wlbejo' ka k'uch te ka'ajo' le ma'akob ka'ajanob te lo' sajakchajob ka tú vilobe' le máako up'eel kiimen chen paale' baakel pool, le ch'u'upalalob tuno' joopu ra'auto'op, ka tso'oke chen Juan Timoteo, yetel Eleazare' ma' sa'ajako'obi' ká tu ya'alobe' yan ki'inskoble báakel poolo'.





Sólo que el muerto no murió, fue donde estaban sus antepasados y empezó a hablar a su abuelo, y su abuelo le dijo: “No hagas cosas malas Y él le dijo: “Está bien, abuelo.” El abuelo le dijo: “Está bien, sólo te voy hacer aire, para que no hagas cosas malas.” Cuando se vio el muerto, vio que era aire, sólo que desobedecía y empezó a hacer cosas malas a la gente. A las mujeres les movió cosas y en poco tiempo no había personas en los pueblos y así hizo en todo el mundo, hasta que llegó el tiempo de sequía. Una persona podía destruirlo, pero también tenía que estar muerto. Eleazar, el hermano de Timoteo se murió por otros, por eso volvió a la vida y empezó a pelear con el muerto que asustaba a las muchachas. Cuando estaban peleando, el aire se hizo fuerte y se empezaron a caer los árboles. Después Eleazar se escapó y el muerto empezó a buscarlo por todo el mundo, pero no lo encontró. Eleazar estaba en el cielo y le dijo a Dios: “¿Por qué permites que viva una persona mala?” Después empezó una lluvia, no de agua sino de piedras y fuego, y eso mató al cadáver. Después, las personas buenas hicieron una fiesta para Eleazar, sólo que el muerto seguía vivo, pero como aire. Cuando el aire es fuerte, es él y está molesto, y por eso se hace el Día de Muertos, para que así, él se ponga contento. Él también a veces juega y hace minitornados.







Ya'ax Juan bini ka tu yi'ijaje' tu pu'ulaj le mas kab ku bi'isi'k ka'acho' ka jo'ob u ya'awa' tumen sa'ajak Eleazar u mas nojchilo' tu ya'ale: "iYan in kinsik le baakel poolo". Tuyalajti' le ka'ajo'. Ka'a ku'uchu ki'innil ubin u ki'insé ka bin chen ba'ale' ak'ab ka'achi ka tu cha'aju maskab ka jo'ob u bin u yilej le katu yi'ilo ki'imi' ka'a suti beltu'uniche'. Beo'a chen paataj Timoteo letie'tu ya'alaj ti' le ka'ajo? "Fene' ma' tin wa'aliktex wayan inn ki'insik chen ba'ale' y an in be'etik tulakal le ku pa'jtal utial in ki'insik". Ka tso'oke u bi'in u yi'ilej. Ka ku'uch te' tu'ux ku ya'alal ku ch'ik besubao' che'en ba'ale ak'ab yetel tan u k'axal cháak, ka tu yilaj ka tu jo'osaj u tiraule' ka'atu tsa'aj upe'el tu'unich ka tu chi'inaj tu pool ka ju'util'ka'a be'etab upe'el noj k'iin tu yo'olal Timoteo ka tsoke' Timoteoe? Jach ki'imak chaj u yo'ol.

Ehen ba'ale' le ma'ako' ma' ki'imi' chen ba'ale bin te tu'ux ka'ajan u la'akoob, ka' jo'ob u t'aan yetel u nool ka a'alabtie' ma' u be'etik ba'aldo k'astak.letie'tu ya'alaj ma'alob nool. "iChen ba'ale' le unolo' tu ya'alajti'; ma'alob chen ba'ale' utial ma' ka'a be'etike' yan in su'utikech iik?" Le ka tu yi'laba' le ma'ako' iik, chen ba'ale' ma' tu yu'ubaj ta'ani' jo'ob u be'etik ba'alob k'asrak tile ma'akobo' ti' le ko'olelo'bo' ku peésik ba'alob, retel ich upi'itki'ine' mi'inan mix ma'ak ka'a,an te ka'ajo' bey tu be'etil tulakal yook'ol kaab, lak ku ku'uch le yaay k'iin.

Le tan ka'ach u ba'atelobo' le iiko' k'anchaji' ka ka jo'obu lu'ubul che'cob, ka tso'oke' Upe'el ti' le ma'akob tsok kach ki'imlob ya'olal ula'ak ma'akob ku ka'a ku'uxkinkob chen balak' iit', wa ka'ajanteche' Eleazar, u su'ukun Timoteo' ki'im yo'olal ula'ak ma'a kob leolale kala ku'uxkintab, ka jo'ohu ba'atel yetel le ma'ak u ja'asiku yu'ul le ko'olelolo. Eleazare' pu'utsij, le ma'ak tu'uno' jobu ka'axtik Eleazar tulakal yok'ol kaab chen ba'ale ma' tu ka'axtil. Eleazare' tian ka'ach te' ka'ano; ka'a tu kalataj ti Dios: iBa'axten kan cha'alk ku'uxtal le ma'ak k'asako'? Ka tso ke' ta upe'el cha'ak chen ba'ale' ma' ja' lu' obi' baale' lu'ub tu'unichob yetel kia ka tu kinsaj le ma'akob utsobo' tu be'etajob u pe'el noj k'iin ti Eleazar, chen ba'ale' ku ya'alale' le ma'ako' ku'uxan beuy ipk le ilk ken káan chajko', letie' tanu tsi'ikil le olale' yan ma'akobe' ku k'iinbeskob uki'inil pi'ixano'ob, beyo' le ma'ako'ma'tun tsi'ikil yetel le ma'akobo'. Yan k'iin xa'ane' letie' ku ba'axal je'ex le moson ilko?, leti' betik.







*De dioses, cosmovisiones y leyendas. Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes* fue impreso en

En su composición se utilizaron tipos de la familia  
Presidencia Base, Presidencia Firme, Qlassik Medium  
y Curse Casual JVE.

Se imprimieron 13 000 ejemplares, en papel couché mate de  
150 gramos en interiores y forros en cartulina sulfatada de  
18 puntos.